

Conditions générales Epsitec SA

A DISPOSITIONS LIMINAIRES COMMUNES

Les présentes Conditions générales s'appliquent à l'achat de modules (ci-après les *Modules*) de Cresus, de leurs options (ci-après les *Options*), de l'abonnement Cresus+ (ci-après l'*Abonnement Cresus+*) et des applications spécifiques (ci-après les *Applications spécifiques*) (appelés ensemble ci-après le *Logiciel*) ainsi qu'aux prestations d'assistance et de services, fournis par Epsitec SA, société suisse sise rue de Neuchâtel 32, à 1400 Yverdon-les-Bains (ci-après *Epsitec*), commandés par le client, personne physique ou morale (ci-après le *Client*), par le biais du site Internet www.cresus.ch, www.epsitec.ch ou de l'un de ses synonymes (ci-après le *Site*), ou par courrier, ou par l'intermédiaire d'un partenaire (distributeur ou revendeur des produits Cresus ou des services liés) (ci-après le *Partenaire*).

Les présentes Conditions générales sont un document juridique et constituent un contrat conclu entre le Client et Epsitec et applicable au Logiciel et aux prestations d'assistance et de service fournies par Epsitec. Le Client respecte les termes de ce contrat ainsi que les termes prévus par les manuels d'utilisation et par toute autre documentation relative à l'utilisation du Logiciel.

En installant le Logiciel ou en commandant le Logiciel ou une prestation, le Client accepte expressément et irrévocablement les présentes Conditions générales, dans leur intégralité. Si le Client ne les accepte pas, il ne doit ni commander, ni installer, ni utiliser le Logiciel, ni recourir aux prestations d'assistance et de service d'Epsitec.

Epsitec se réserve le droit de refuser, à son gré et sans justification, une commande d'un Client, notamment en cas de facture impayée ou d'insolvabilité potentielle ou avérée.

B GÉNÉRALITÉS

1. OBJET DU LOGICIEL CRÉBUS

- 1.1 Epsitec est l'éditeur du logiciel Cresus. Epsitec autorise le Client à acheter ou à louer des licences d'utilisation du Logiciel soit depuis son Site soit par l'intermédiaire d'un Partenaire.
- 1.2 La liste des systèmes d'exploitation supportés, compatibles avec chaque Logiciel, figure sur le Site. Elle peut évoluer à la libre discrétion d'Epsitec.
- 1.3 La liste des Modules Cresus (p. ex. Comptabilité, Salaires, Facturation), de leurs Options (p. ex. Analytique) et de l'Abonnement Cresus+ figure sur le Site. Elle peut évoluer à la libre discrétion d'Epsitec.

2. GESTIONNAIRE CLIENT

- 2.1 Le gestionnaire client (ci-après le *Gestionnaire client*) est le représentant du Client vis-à-vis d'Epsitec. Il est considéré par Epsitec comme la personne habilitée par le Client à passer commande, indépendamment des inscriptions au registre du commerce. Il peut commander le Logiciel, les Options ou l'Abonnement Cresus+ et il peut en gérer l'activation ou la désactivation. Un Client ne peut avoir qu'un Gestionnaire client.
- 2.2 Le Gestionnaire client définit pour chaque Module, dans le portefeuille Cresus (ci-après le *Portefeuille Cresus*), le ou les utilisateurs (ci-après l'*Utilisateur*) de son organisation autorisés à utiliser Cresus. Il transmet alors aux Utilisateurs une invitation via le Site.
- 2.3 Le Gestionnaire client définit également les Utilisateurs autorisés à accéder à Cresus Cloud (ci-après *Cresus Cloud*) (chiffre 11).
- 2.4 En cas de départ du Gestionnaire client, le Client sollicite sans délai Epsitec afin d'en désigner un nouveau. Le Client assume tout dommage découlant d'une désactivation tardive.

Allgemeine Geschäftsbedingungen Epsitec SA

A GEMEINSAME EINLEITENDE BESTIMMUNGEN

Die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen sind anwendbar auf den Kauf von Cresus-Modulen, (nachfolgend als *Module* bezeichnet), deren Optionen (nachfolgend als *Optionen* bezeichnet), das Cresus+-Abonnement (nachfolgend als *Cresus+-Abonnement* bezeichnet), die spezifischen Anwendungen (nachfolgend als *spezifische Anwendungen* bezeichnet) (nachfolgend zusammen als die *Software* bezeichnet) und die Unterstützungsleistungen und Dienstleistungen, die von Epsitec SA, Schweizer Unternehmen mit Sitz an der Rue de Neuchâtel 32, in 1400 Yverdon-les-Bains (nachfolgend als *Epsitec* bezeichnet), bereitgestellt werden und die vom Kunden, einer natürlichen oder juristischen Person (nachfolgend als *Kunde* bezeichnet), über die Internetseite www.cresus.ch, www.epsitec.ch oder einen der synonymen Websites (nachfolgend als *Website* bezeichnet), per Post oder durch einen Partner (Händler oder Wiederverkäufer der Cresus-Produkte oder damit verbundener Dienstleistungen) (nachfolgend als *Partner* bezeichnet) bestellt werden.

Die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen sind ein juristisches Dokument, das aus einem Vertrag zwischen dem Kunden und Epsitec besteht und anwendbar ist auf die Software und auf Dienstleistungen, die durch Epsitec erbracht werden. Der Kunde verpflichtet sich, die Vertragsbedingungen sowie die Bedingungen, die in den Handbüchern und sonstigen Dokumentationen in Bezug auf den Gebrauch der Software enthalten sind, einzuhalten.

Bei der Installation der Software oder bei der Bestellung der Software oder einer Dienstleistung akzeptiert der Kunde ausdrücklich und unwiderruflich die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen in ihrer Gesamtheit. Wenn der Kunde die Bedingungen nicht akzeptiert, darf er die Software weder bestellen noch installieren noch verwenden noch die Dienstleistungen von Epsitec in Anspruch nehmen.

Epsitec behält sich das Recht vor, eine Kundenbestellung nach eigenem Ermessen abzulehnen, insbesondere im Falle von unbezahlten früheren Rechnungen oder bei möglicher Insolvenz des Kunden.

B ALLGEMEINES

1. ZWECK DER CRÉBUS-SOFTWARE

- 1.1 Epsitec ist der Herausgeber der Cresus-Software. Epsitec erlaubt es dem Kunden, die Lizenzen der Software entweder über die Website oder über Partner zu erwerben oder zu mieten.
- 1.2 Die Liste der unterstützten Betriebssysteme, die mit der Software kompatibel sind, ist auf der Website festgelegt und kann nach freiem Ermessen von Epsitec geändert werden.
- 1.3 Die Liste der Cresus-Module (z. B. Finanzbuchhaltung, Lohnbuchhaltung, Faktura), ihrer Optionen (z. B. Kostenrechnung) und Cresus+ befindet sich auf der Website und kann nach freiem Ermessen von Epsitec geändert werden.

2. ADMINISTRATOR DES KUNDEN

- 2.1 Der Administrator des Kunden (nachfolgend als *Administrator des Kunden* bezeichnet) ist die Person, die den Kunden gegenüber Epsitec vertritt. Er gilt gegenüber Epsitec als die Person, die vom Kunden ermächtigt wurde, unabhängig von den Eintragungen im Handelsregister, Bestellungen aufzugeben. So kann der Administrator die Software, die Optionen oder das Abonnement Cresus+ bestellen und die Aktivierung oder die Deaktivierung vornehmen. Pro Kunde gibt es nur einen Administrator.
- 2.2 Der Administrator des Kunden legt im Cresus-Portfolio (nachfolgend als *Cresus-Portfolio* bezeichnet) pro Modul den oder die Benutzer (nachfolgend als *Benutzer des Kunden* bezeichnet) seiner Organisation fest, die Cresus nutzen dürfen. Der Administrator lässt den Benutzern über die Website eine Einladung zukommen.
- 2.3 Der Administrator definiert ausserdem die Benutzer, die auf Cresus Cloud (nachfolgend als *Cresus Cloud* bezeichnet) zugreifen dürfen (Ziffer 11).
- 2.4 Verlässt der Administrator das Unternehmen, wendet sich der Kunde unverzüglich an Epsitec, um einen neuen Administrator zu bestimmen. Der Kunde haftet für jeglichen Schaden infolge einer zu späten Deaktivierung.

2.5	Le Gestionnaire client doit disposer d'un compte utilisateur (ci-après le <i>Compte utilisateur</i>).	2.5	Der Administrator des Kunden muss ein Benutzerkonto (nachfolgend als <i>Benutzerkonto</i> bezeichnet) haben.
3.	COMPTE UTILISATEUR	3.	BENUTZERKONTO
3.1	Le Compte utilisateur permet à un Utilisateur d'accéder au Logiciel et à l'Abonnement Crésus+.	3.1	Über sein Benutzerkonto kann ein Benutzer auf die Software und auf Crésus+ zugreifen.
3.2	L'Utilisateur accède à son Compte utilisateur au moyen d'un login (ci-après <i>Login</i>) (qui associe un nom d'Utilisateur et un mot de passe) ou au moyen de toute autre méthode définie par Epsitec.	3.2	Der Benutzer greift mithilfe eines Logins (Benutzername und Passwort) oder einer anderen von Epsitec festgelegten Methode auf sein Benutzerkonto zu.
3.3	L'Utilisateur s'inscrit selon les instructions fournies. Il est responsable de l'exécution complète et adéquate de la procédure d'inscription et s'engage à fournir des données personnelles conformes à la réalité.	3.3	Der Benutzer befolgt die Registrierungsrichtlinien. Er ist verantwortlich für die vollständige und ordentliche Ausführung des Registrierungsprozesses und verpflichtet sich, wahrheitsgemässe persönliche Daten einzugeben.
3.4	L'Utilisateur fournit des informations exactes et complètes pour la création de son Compte sur le Site et il s'engage à les mettre à jour afin qu'elles restent exactes et complètes. Il accepte qu'Epsitec conserve et utilise ces informations pour la tenue du Compte utilisateur et pour la facturation.	3.4	Der Benutzer verpflichtet sich, bei der Erstellung seines Benutzerkontos auf der Website genaue und vollständige Informationen anzugeben und diese aktuell zu halten, damit sie stets richtig und vollständig sind. Der Benutzer ist damit einverstanden, dass Epsitec diese eingegebenen Daten im Hinblick auf die Verwaltung des Benutzerkontos und die Fakturierung speichert und verwendet.
3.5	En s'inscrivant à un Compte utilisateur et ou en utilisant un Logiciel ou un service d'Epsitec, l'Utilisateur accepte les présentes Conditions générales.	3.5	Der Benutzer stimmt den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen zu, wenn er ein Benutzerkonto eröffnet oder wenn er eine Software oder eine Dienstleistung von Epsitec nutzt.
4.	PORTEFEUILLE CRÉSUS	4.	CRÉSUS-PORTFOLIO
4.1	Les Modules Crésus, leurs Options et la définition de la taille sont attachés à un Portefeuille Crésus. Le Portefeuille Crésus contient en règle générale, l'ensemble des Licences appartenant au Client ou louées par ce dernier.	4.1	Die Crésus-Module werden mit ihren Optionen und der festgelegten Grösse in einem Crésus-Portfolio geführt. Das Crésus-Portfolio umfasst in der Regel sämtliche Lizenzen, die der Kunde gekauft oder gemietet hat.
4.2	Le Portefeuille Crésus est géré par le Gestionnaire client.	4.2	Das Crésus-Portfolio wird vom Administrator des Kunden verwaltet.
4.3	Tous les Utilisateurs désignés par le Gestionnaire client comme ayant accès au Portefeuille ont accès au Logiciel sur invitation. Si le Gestionnaire client restreint l'accès d'un Utilisateur à un ou plusieurs Modules, l'Utilisateur n'accède pleinement qu'à ce ou ces Modules.	4.3	Alle vom Administrator des Kunden bezeichneten Benutzer, die Zugang zum Portfolio haben, können auf Einladung auf die Software zugreifen. Hat der Administrator den Benutzerzugriff auf ein spezifisches Modul oder auf mehrere spezifische Module beschränkt, hat der Benutzer nur einen vollumfänglichen Zugriff auf dieses Modul bzw. diese Module.
4.4	L'Abonnement Crésus+ auquel le Gestionnaire client a souscrit s'applique à toutes les Licences actives qui composent un Portefeuille. L'échéance de l'Abonnement est la même pour tous les Modules.	4.4	Schliesst der Administrator des Kunden ein Crésus+-Abonnement ab, gilt dieses Abonnement für alle aktiven Lizenzen des Portfolios. Das Abonnement läuft für alle Module am gleichen Datum aus.
4.5	L'élargissement du Portefeuille (p. ex. achat d'une Option) peut impliquer une mise à niveau payante des Licences actives.	4.5	Eine Erweiterung des Portfolios (z. B. Kauf einer Option) kann zu einem kostenpflichtigen Upgrade der aktiven Lizenzen führen.
4.6	Le Gestionnaire client peut demander une réduction de son Portefeuille (p. ex. suppression d'un module, suppression d'une licence pour un module, suppression d'une Option, réduction du nombre de salaires). Dans ce cas, seul le prix de l'Abonnement Crésus+ est réduit. La réduction intervient 30 (trente) jours après la demande. Le chiffre 5.9 s'applique par analogie. Si, ultérieurement, le Gestionnaire client demande un élargissement de son Portefeuille pour reprendre tout ou partie de l'ancien contenu de son Portefeuille, il lui suffit de payer une mise à niveau et, le cas échéant, de souscrire un Abonnement Crésus+.	4.6	Der Administrator des Kunden kann eine Verringerung des Portfolioumfangs beantragen (z. B. Aufhebung eines Moduls, Rückgabe einer Lizenz für ein Modul, Aufhebung einer Option, Verringerung der Anzahl Löhne). In diesem Fall wird nur der Preis des Crésus+-Abonnements verringert. Diese Reduktion tritt nach 30 (dreissig) Tagen in Kraft. Ziffer 5.9 gilt sinngemäss. Wenn der Administrator des Kunden später eine Erweiterung seines Portfolios beantragt, um den früheren Inhalt seines Portfolios ganz oder teilweise wieder darin aufzunehmen, muss er nur ein Upgrade erwerben und ggf. ein Crésus+-Abonnement abschliessen.
4.7	Les Modules d'un même Portefeuille doivent soit tous avoir été achetés, soit tous avoir été loués. Un même Portefeuille ne peut pas contenir à la fois des Modules loués et des Modules achetés.	4.7	Innerhalb eines Portfolios müssen die Module entweder alle erworben oder alle gemietet werden. Ein Portfolio kann nicht gleichzeitig gemietete und gekaufte Module enthalten.
4.8	Si l'achat ou la location de Crésus a été réalisé par l'entremise d'un Partenaire, le Portefeuille est alors rattaché au Partenaire. Le Gestionnaire client et/ou le Partenaire peuvent supprimer ce rattachement. Epsitec se réserve le droit de faire de même.	4.8	Wurde der Kauf oder die Miete von Crésus über einen Partner abgewickelt, wird das Portfolio dem Partner zugeordnet. Der Administrator des Kunden und/oder der Partner können diese Zuordnung aufheben. Epsitec behält sich das Recht vor, die Zuordnung aufzuheben.
5.	ABONNEMENT CRÉSUS+	5.	CRÉSUS+-ABONNEMENT
5.1	L'Abonnement Crésus+ est une prestation comprenant les Mises à jour et des services additionnels. La liste des services additionnels et le prix de l'Abonnement Crésus+ figurent sur le Site et peuvent évoluer à la libre discrétion d'Epsitec. Ces prestations ne sont plus disponibles si le droit à Crésus+ est échu.	5.1	Das Crésus+-Abonnement ist eine Dienstleistung, die Updates und Zusatzleistungen umfasst. Die Liste der Zusatzleistungen sowie die entsprechenden Preise für das Crésus+-Abonnement werden auf der Website genannt und können nach freiem Ermessen von Epsitec geändert werden. Diese Dienstleistungen stehen nicht mehr zur Verfügung, wenn Ihr Anspruch auf Crésus+ erloschen ist.
5.2	En utilisant l'Abonnement Crésus+, le Client accepte qu'Epsitec télécharge et installe automatiquement des mises à jour du Logiciel sur son équipement.	5.2	Mit der Nutzung des Crésus+-Abonnements erklärt sich der Kunde damit einverstanden, dass Epsitec automatisch Softwareupdates herunterlädt und auf seinen Geräten installiert.

5.3	Toutes les licences d'un Portefeuille doivent s'accompagner d'un Abonnement Crésus+.	5.3	Für alle Lizenzen eines Portfolios muss ein Crésus+-Abonnement bestehen.
5.4	Si un Module, une Option ou un autre élément du Logiciel n'a jamais été lié à un Abonnement Crésus+ (ou précédemment Crésus), si le Client souhaite activer ou réactiver son Abonnement, Epsitec facture une mise à niveau. Le coût de la mise à niveau figure sur le Site.	5.4	Wenn ein Modul, eine Option oder ein anderes Element der Software nie Gegenstand eines Crésus+-Abonnements (oder früher eines Crésus-Abonnements) war, wird Epsitec ein Upgrade verrechnen, wenn der Kunde sein Abonnement aktivieren oder reaktivieren will. Die Kosten für dieses Upgrade sind auf der Website angegeben.
5.5	En souscrivant à un Abonnement Crésus+, en renouvelant et en utilisant un abonnement, le Client accepte les présentes Conditions générales.	5.5	Mit dem Abschluss, der Erneuerung und der Nutzung eines Crésus+-Abonnements akzeptiert der Kunde die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
5.6	L'Abonnement Crésus+ est inclus dans le prix de location.	5.6	Das Crésus+-Abonnement ist im Preis für die Miete enthalten.
5.7	L'accès à l'Abonnement Crésus+ durant 90 (nonante) jours est inclus dans l'achat d'un Module ou d'une Option.	5.7	Beim Kauf eines Moduls oder einer Option ist der Zugang zum Crésus+-Abonnement für 90 (neunzig) Tage eingeschlossen.
5.8	L'Abonnement Crésus+ est conclu pour une durée indéterminée ; il peut être résilié à 30 (trente) jours.	5.8	Das Crésus+-Abonnement wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen und kann mit einer Frist von 30 (dreissig) Tagen gekündigt werden.
5.9	En cas de résiliation et si l'échéance de l'Abonnement Crésus+ est supérieure à 30 (trente) jours, le Client a droit au remboursement du solde au prorata du nombre de jours restants sous déduction de 30 (trente) jours.	5.9	Bei einer Kündigung oder wenn das Abonnement über 30 (dreissig) Tage später ausläuft, hat der Kunde Anspruch auf die Erstattung des Restbetrags pro rata zur Anzahl verbleibender Tage nach Abzug von 30 (dreissig) Tagen.
5.10	En cas d'intégration d'un élément Crésus (Module, Option, augmentation de taille) qui n'est pas lié à un Abonnement Crésus+, une mise à niveau est nécessaire. Le prix de la mise à niveau est calculé au prorata des jours d'Abonnement Crésus+ à rattraper, mais à 730 (sept cent trente) jours au maximum. La mise à niveau comprend également un accès à Crésus+ durant 90 (nonante) jours.	5.10	Wenn ein Crésus-Element (Modul, Option, Erhöhung des Umfangs), das nicht unter einem Crésus+-Abonnement läuft, in das Portfolio aufgenommen werden soll, ist ein Upgrade erforderlich. Der Preis des Upgrades wird im Verhältnis zu den nachzuholenden Tagen für das Crésus+-Abonnement berechnet, die sich maximal auf 730 (siebenhundertdreissig) Tage belaufen. Das Upgrade umfasst ebenfalls einen Anspruch auf Crésus+ für 90 (neunzig) Tage.
5.11	Avant l'échéance de l'Abonnement Crésus+, Epsitec soumet au Client une « proposition de renouvellement » de l'Abonnement, en règle générale pour 12 (douze) mois. En le payant, le Client accepte ce renouvellement de l'Abonnement Crésus+. En cas de non-paiement, Epsitec désactive à l'échéance les prestations de Crésus+.	5.11	Vor Ablauf des Crésus+-Abonnements schickt Epsitec dem Kunden ein «Erneuerungsangebot» für das Abonnement, in der Regel für 12 (zwölf) Monate. Mit der Bezahlung dieses Angebots akzeptiert der Kunde die Erneuerung des Crésus+-Abonnements gemäss dem Angebot. Erfolgt keine Zahlung, deaktiviert Epsitec bei Auslaufen des Abonnements die Leistungen von Crésus+.
5.12	Le Gestionnaire client peut retirer en tout temps un élément du Logiciel de son Abonnement Crésus+. Ce retrait est effectif à 30 (trente) jours.	5.12	Der Administrator des Kunden kann jederzeit ein Element der Software aus seinem Crésus+-Abonnement entfernen. Dieser Vorgang tritt 30 (dreissig) Tage später in Kraft.
5.13	Si le Logiciel n'est plus lié à un Abonnement Crésus+ et qu'il a été acheté, il demeure opérationnel mais ne bénéficie plus des mises à jour ni des services additionnels de Crésus+. S'il a été loué, il sera alors en mode consultation (lecture seule).	5.13	Wenn die Software nicht mehr unter einem Crésus+-Abonnement läuft, jedoch gekauft wurde, kann sie weiterhin genutzt werden, aber der Anspruch auf Updates und auf die Zusatzleistungen von Crésus+ verfällt. Wurde die Software gemietet, steht sie nur noch im Demomodus (Schreibschutz) zur Verfügung.
5.14	L'Abonnement Crésus+ ne donne pas droit à des prestations d'assistance. Celles-ci sont fournies séparément conformément à la lettre D.	5.14	Das Crésus+-Abonnement gewährt keinen Anspruch auf Supportleistungen. Diese werden separat gemäss Buchstabe D erbracht.
6.	LOGIN	6.	LOGIN
6.1	L'Utilisateur accède à Crésus au moyen de son Login. Au moment du Login, le Logiciel vérifie via le Site le droit de l'Utilisateur à utiliser le Logiciel.	6.1	Der Benutzer greift mithilfe seines Logins auf Crésus zu. Beim Login verbindet sich die Software automatisch mit der Website, um die Bestätigung einzuholen, dass der Benutzer berechtigt ist, die Software zu benutzen.
6.2	Le Login identifie l'Utilisateur, vérifie les droits d'accès tels qu'ils ont été définis par le Gestionnaire client et enregistre une trace de l'Utilisateur pour le cas où des fichiers sont modifiés au moyen de Crésus.	6.2	Das Login ermöglicht es, den Benutzer zu identifizieren, die vom Administrator des Kunden erteilten Zugriffsberechtigungen zu überprüfen und bei Änderungen, die mit Crésus an Dateien vorgenommen werden, die Rückverfolgbarkeit des Benutzers sicherzustellen.
6.3	Pendant le Login, le Logiciel envoie au Site des informations portant sur le Logiciel et l'ordinateur de l'Utilisateur. Ces informations incluent notamment les données mentionnées au chiffre 3.	6.3	Während des Logins sendet die Software Informationen über die Software und den Computer des Kunden an die Website. Diese Informationen enthalten insbesondere die in Ziffer 3 genannten Daten.
6.4	Si l'ordinateur de l'Utilisateur est connecté à Internet, le Logiciel se connecte au Site. Si le Logiciel est assorti d'un Abonnement Crésus+, et si une mise à jour est disponible, celle-ci s'installe automatiquement.	6.4	Wenn der Computer des Kunden an das Internet angeschlossen ist, verbindet sich die Software automatisch mit der Website. Läuft die Software unter einem Crésus+-Abonnement und steht ein Update zur Verfügung, wird dieses automatisch installiert.
6.5	Les services de Crésus+ ne sont pas disponibles si l'Utilisateur utilise le Logiciel sans que l'ordinateur ne soit connecté à Internet.	6.5	Wenn der Computer des Kunden nicht an das Internet angeschlossen ist, kann der Benutzer die Software nutzen. Die Crésus+-Dienste stehen dann nicht zur Verfügung.
6.7	L'Utilisateur installe le Logiciel sur le ou les ordinateurs de son choix (sous réserve des restrictions concernant le système d'exploitation qui figurent sur le Site). Son Login lui donne accès à Crésus selon les droits d'accès définis par le Gestionnaire client. Son accès n'est possible que sur un ordinateur à la fois.	6.7	Der Benutzer ist berechtigt, die Software auf den Computern seiner Wahl zu installieren (vorbehaltlich der Beschränkungen des Betriebssystems, die auf der Website angegeben sind). Mit seinem Login kann er gemäss den vom Administrator des Kunden festgelegten Berechtigungen auf Crésus zugreifen. Der Benutzer kann nur auf einem Gerät gleichzeitig angemeldet sein.

B	ACQUISITION ET UTILISATION DU LOGICIEL CRÉBUS	B	BESCHAFFUNG UND NUTZUNG DER CRÉBUS-SOFTWARE
7.	CONTRAT DE LICENCE	7.	LIZENZVERTRAG
7.1	Le contrat de licence accorde au Client qui l'accepte le droit perpétuel et non exclusif d'installer et d'utiliser localement le Logiciel aux modalités et conditions prévues par les présentes Conditions générales et par la documentation y relative, contre paiement du prix de la licence.	7.1	Der Lizenzvertrag gewährt dem Kunden, der diesen Vertrag akzeptiert, gegen Zahlung einer Lizenzgebühr das unbefristete, nicht ausschliessliche Recht zur lokalen Installation und zur Nutzung der Software, gemäss den in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen vorgesehenen Modalitäten und Bedingungen sowie der begleitenden Dokumentation.
7.4	Le contrat de licence formalisé par les présentes Conditions générales ne constitue pas une vente du Logiciel d'origine : Epsitec conserve l'entière propriété du Logiciel, ainsi que de toutes les copies qui auront été effectuées, sous quelque forme et sur quelque support que ce soit.	7.4	Der Lizenzvertrag, der in den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen formalisiert ist, stellt nicht den Verkauf der Originalsoftware dar: Epsitec behält das alleinige Eigentum an der Software sowie an allen erstellten Kopien, unabhängig von ihrer Form und dem benutzten Speichermedium.
8.	LICENCES SUPPLÉMENTAIRES, CHANGEMENT DE LICENCE ET TRANSFERT DU LOGICIEL	8.	ZUSÄTZLICHE LIZENZEN, ÄNDERUNG DER LIZENZ UND ÜBERTRAGUNG DER SOFTWARE
8.1	Le Client peut acquérir des Licences supplémentaires, demander des changements de Licences ou demander le transfert du logiciel.	8.1	Der Kunde darf zusätzliche Lizenzen erwerben, Änderungen der Lizenzen anfordern oder die Übertragung der Software beantragen.
8.2	Pour ce faire, le Client doit disposer d'une licence de base qui lui donne droit à Crésus+. S'il ne dispose pas de la licence de base, il doit d'abord souscrire à un Abonnement Crésus+ (chiffre 14).	8.2	In diesen Fällen muss seine Grundlizenz eine gültige Berechtigung für Crésus+ enthalten. Fehlt eine solche, muss der Kunde vorgängig ein Crésus+-Abonnement abschliessen (Ziffer 14).
8.3	Le Client qui dispose d'une licence d'utilisation du Logiciel peut transférer de manière permanente à un tiers le Logiciel original (y compris toutes les mises à jour et Options), toutes ses copies et sa documentation, à condition que le tiers bénéficiaire du transfert soit lié par les présentes Conditions générales et par la documentation à laquelle il se réfère. Si le Logiciel est transféré avec Crésus+, tout transfert doit également comprendre toutes les versions antérieures du Logiciel. Si la Licence transférée était une licence supplémentaire, Epsitec facture la différence de prix.	8.3	Der lizenzberechtigte Kunde darf die Originalsoftware (inklusive aller Updates und Optionen), seine gesamten Kopien sowie die Dokumentation permanent an eine Drittperson übertragen, sofern die Drittperson, die die Software erhält, den aktuellen Allgemeinen Geschäftsbedingungen und der begleitenden Dokumentation zustimmt. Wenn die Software mit Crésus+ übertragen wird, müssen auch alle früheren Versionen der Software übertragen werden. Wenn es sich bei der übertragenen Lizenz um eine Zusatzlizenz handelt, wird Epsitec den Preisunterschied in Rechnung stellen.
9.	CONTRAT DE LICENCE POUR LES OPTIONS AUX LOGICIELS CRÉBUS	9.	LIZENZVERTRAG FÜR DIE OPTIONEN ZUR CRÉBUS-SOFTWARE
9.1	Epsitec autorise le Client à acquérir une ou plusieurs Options pour un module Crésus. Les contrats correspondants peuvent être conclus depuis son Site ou au travers de ses Partenaires.	9.1	Epsitec erlaubt es dem Kunden, eine oder mehrere Optionen für ein Crésus-Modul zu erwerben. Die entsprechenden Verträge können auf der Website oder über Partner abgeschlossen werden.
9.2	La liste des Options des Logiciels Crésus ainsi que leurs prix figurent sur le Site et peuvent évoluer à la libre discrétion d'Epsitec.	9.2	Die Liste der Optionen der Crésus-Software sowie die entsprechenden Preise werden auf der Website genannt und können nach freiem Ermessen von Epsitec geändert werden.
9.3	Un Logiciel présenté comme Option remplace et/ou complète le module qui a fondé le droit du Client à la mise à jour. À compter de l'installation de l'Option, le Client s'engage à ne plus utiliser le module initial, excepté en tant que partie du module bénéficiant d'une Option. Le Client s'engage expressément à n'utiliser le module résultant de cette mise à jour qu'en conformité avec les présentes Conditions générales.	9.3	Eine als Option präsentierte Software ersetzt und/oder ergänzt das Modul, das das Recht des Kunden auf ein Update begründet. Ab Installation der Option verpflichtet sich der Kunde, das ursprüngliche Modul nur noch als Teil der Software mit der Option zu nutzen. Der Kunde ist ausdrücklich verpflichtet, das aufgrund des Updates entstandene Modul ausschliesslich gemäss den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen zu nutzen.
9.4	L'acquisition d'une Option requiert un Portefeuille Crésus qui demande un Abonnement Crésus+ (chiffre 4).	9.4	Der Kauf einer Option bedingt ein Crésus-Portfolio mit einem Crésus+-Abonnement (Ziffer 4).
9.5	Une Option est rattachée à la licence du Logiciel de base : si le Logiciel de base est soumis à un contrat de location, la licence de l'Option sera aussi soumise aux conditions du contrat de location.	9.5	Eine Option ist an die Lizenz der Basissoftware gebunden: Wenn die Basissoftware einem Mietvertrag unterliegt, unterliegt auch die Lizenz der Option den Bedingungen des Mietvertrages.
10.	CONTRAT DE LOCATION DU LOGICIEL	10.	SOFTWAREMIETVERTRAG
10.1	Le contrat de location porte sur la location du Logiciel par le Client auprès d'Epsitec. Le contrat de location équivaut à un contrat de licence joint à un Abonnement Crésus+, limités tous deux à la durée du contrat de location.	10.1	Der Mietvertrag betrifft die Miete einer Software von Epsitec durch den Kunden. Der Mietvertrag entspricht einem Lizenzvertrag kombiniert mit einem Crésus+-Abonnement, wobei beide auf die Mietdauer begrenzt sind.
10.2	Le contrat de location est conclu par le Client via le Site.	10.2	Der Mietvertrag wird vom Kunden über die Website abgeschlossen.
10.3	Sauf indication contraire, le contrat de location est conclu pour une durée indéterminée ; il peut être résilié par l'une ou l'autre des parties à 30 (trente) jours.	10.3	Falls nicht anders angegeben, wird der Mietvertrag auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Er kann von beiden Parteien mit einer Frist von 30 (dreissig) Tagen gekündigt werden.
10.4	Après l'expiration du contrat, le Logiciel fonctionne en mode consultation (lecture seule). Si le Client le souhaite, Epsitec pourra exporter les données dans un format de fichier plat contre rémunération séparée.	10.4	Bei Ablauf des Vertrags funktioniert die Software weiterhin im Demomodus (Schreibschutz). Auf Wunsch des Kunden kann Epsitec die Daten gegen eine separate Gebühr als Flat-File exportieren.
11.	CONTRAT CRÉBUS CLOUD	11.	VERTRAG CRÉBUS CLOUD
11.1	Le contrat Crésus Cloud porte sur la mise à disposition d'un accès à la plateforme Crésus Cloud. Celle-ci permet à l'utilisateur	11.1	Der Crésus-Cloud-Vertrag (nachfolgend <i>Crésus Cloud</i>) betrifft die Bereitstellung eines Zugangs zur Crésus-Cloud-Plattform. Diese Plattform ermöglicht dem Benutzer den Fernzugriff von einem Endgerät aus auf die

d'accéder à distance au Logiciel chez un hébergeur, depuis un terminal (ordinateur Windows/macOS ou tablette iOS/Android).	Software bei einem Hostingbetreiber (Windows-Computer, Mac-OS-Gerät oder iOS-/Android-Tablet).
11.2 Crésus Cloud est une prestation d'Epsitec fournie en collaboration avec un hébergeur helvétique.	11.2 Crésus Cloud ist eine Leistung von Epsitec, die in Zusammenarbeit mit einem Schweizer Hostingbetreiber angeboten wird.
11.3 En mode Crésus Cloud, le Logiciel peut être loué (chiffre 10) ou acheté (chiffre 7). Dans ce cas, la souscription d'un Abonnement Crésus+ est obligatoire.	11.3 Die Software in Crésus Cloud kann gemietet (Ziffer 10) oder gekauft (Ziffer 7) werden. In diesem Fall ist der Abschluss eines Crésus+-Abonnements obligatorisch.
11.4 Le Client conclut un contrat Crésus Cloud via le Site. La liste des Logiciels disponibles pour Crésus Cloud figure sur le Site et peut évoluer à la libre discrétion d'Epsitec.	11.4 Der Kunde schliesst über die Website einen Vertrag für Crésus Cloud ab. Die Liste der für Crésus Cloud verfügbaren Software ist auf der Website festgelegt und kann nach freiem Ermessen von Epsitec geändert werden.
11.5 Le Contrat Crésus Cloud précise en particulier : <ul style="list-style-type: none"> • Le ou les Modules sous contrat avec leurs Options et taille. • Le Gestionnaire client qui demande l'activation et la désactivation de comptes Utilisateurs et qui définit les droits d'accès. • La liste nominative des Utilisateurs qui ont accès à la plateforme Crésus Cloud et, le cas échéant, leurs droits d'accès. • La date d'activation prévue. <p>Epsitec se réserve le droit de subordonner l'activation de Crésus Cloud à l'encaissement de la première facture relative au contrat Crésus Cloud.</p>	11.5 Im Crésus-Cloud-Vertrag wird insbesondere Folgendes festgehalten: <ul style="list-style-type: none"> • Das oder die Module, das oder die dem Vertrag untersteht bzw. unterstehen, mit den Optionen und dem Umfang. • Der Administrator des Kunden, der die Aktivierung und die Deaktivierung von Benutzerkonten beantragt und die Zugriffsberechtigungen festlegt. • Die Liste der Namen der Benutzer, die Zugriff auf die Crésus-Cloud-Plattform haben, und ggf. ihrer Zugriffsberechtigungen. • Das geplante Aktivierungsdatum. <p>Epsitec behält sich das Recht vor, die Aktivierung von Crésus Cloud erst nach Zahlungseingang für die erste Rechnung des Crésus-Cloud-Vertrags vorzunehmen.</p>
11.6 L'activation du service Crésus Cloud consiste dans la configuration et dans le paramétrage d'un Compte utilisateur dans Crésus Cloud et dans la configuration et dans le paramétrage de l'environnement d'un bureau virtuel. L'activation est effectuée une fois pour chaque Utilisateur.	11.6 Zur Aktivierung des Crésus-Cloud-Service gehören die Konfiguration und die Einrichtung eines Benutzerkontos in Crésus Cloud sowie einer virtuellen Desktopumgebung. Die Aktivierung wird für jeden Benutzer einzeln durchgeführt.
11.7 L'accès à la plateforme Crésus Cloud est assuré par l'infrastructure d'hébergement du partenaire d'Epsitec. Cette infrastructure consiste notamment dans des licences logicielles, des serveurs redondants et des canaux de transmission. L'accès à la plateforme Crésus Cloud comprend également les sauvegardes quotidiennes des données et des serveurs, la surveillance de l'infrastructure d'hébergement, les mises à jour des Logiciels Crésus et 1 (un) gigaoctet (Go) d'espace disque par Compte utilisateur. Chaque Utilisateur dispose d'un accès spécifique à la plateforme Crésus Cloud.	11.7 Der Zugriff auf die Crésus-Cloud-Plattform erfolgt über die Hostinginfrastruktur des Partners von Epsitec. Diese Infrastruktur umfasst hauptsächlich Softwarelizenzen, redundante Server und Übermittlungskanäle. Der Zugriff auf die Crésus-Cloud-Plattform beinhaltet zudem tägliche Backups von Daten und Servern, die Überwachung der Hostinginfrastruktur, Crésus-Softwareupdates und 1 (ein) GB Speicherplatz pro Benutzerkonto. Jeder Benutzer hat einen eigenen Zugang zur Crésus-Cloud-Plattform.
11.8 Epsitec met à disposition du Client les Modules et Options tels que définis dans le contrat Crésus Cloud.	11.8 Epsitec stellt dem Kunden die Module und die Optionen gemäss dem Vertrag zu Crésus Cloud bereit.
11.9 Le Client peut demander en tout temps, via le site, une adaptation des Logiciels, des Options et du droit d'accès. Cette adaptation est intégrée dans le contrat Crésus Cloud. Les réductions de services sont soumises aux conditions de résiliation indiquées au chiffre 11.15. Les extensions de services sont mises à disposition dans les meilleurs délais par Epsitec.	11.9 Der Kunde kann über die Website jederzeit eine Anpassung von Software, Optionen und Zugriffsberechtigungen verlangen. Diese Anpassung wird in den Vertrag zu Crésus Cloud aufgenommen. Für Verringerungen des Leistungsumfangs gelten die Kündigungsbedingungen gemäss Ziffer 11.15. Erweiterungen des Leistungsumfangs werden von Epsitec innert möglichst kurzer Frist bereitgestellt.
11.10 Les données transitant sur Internet sont compressées. L'ensemble des communications entre le terminal et les serveurs de l'hébergeur est crypté selon les standards du domaine.	11.10 Die übers Internet übermittelten Daten werden komprimiert. Sämtliche Kommunikation zwischen dem Endgerät und den Servern des Hostingbetreibers werden gemäss Branchenstandards verschlüsselt.
11.11 Imprimantes : la plateforme Crésus Cloud inclut un pilote universel pour l'impression.	11.11 Drucker: Die Crésus-Cloud-Plattform umfasst einen Universaldruckertreiber.
11.12 Accès Internet et réseau : les performances dépendent entre autres de la bande passante et de la qualité de la connexion Internet du Client.	11.12 Internetzugang und Netzzugriff: Die Leistung hängt unter anderem von der Bandbreite und der Qualität der Internetverbindung des Kunden ab.
11.13 Le niveau de service (<i>Service Level Agreement</i> ou <i>SLA</i>) est de type <i>best effort</i> .	11.13 Als Servicelevel (<i>Service Level Agreement</i> oder <i>SLA</i>) wird « <i>best effort</i> » festgelegt.
11.14 Sauf indication contraire, le contrat de location Crésus Cloud est conclu pour une durée indéterminée ; il peut être résilié par l'une ou l'autre des parties à 30 (trente) jours.	11.14 Falls nicht anders angegeben, wird der Mietvertrag für Crésus Cloud auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Er kann von beiden Parteien mit einer Frist von 30 (dreissig) Tagen gekündigt werden.
11.15 Lors de la résiliation du service, il incombe au Client d'établir des sauvegardes de ses données. Le Client peut, en installant Crésus en version de consultation, continuer à accéder à ses données en mode lecture seule. Si le Client le souhaite, Epsitec exporte les données dans un format de fichier plat contre rémunération séparée.	11.15 Bei der Kündigung des Dienstes ist der Kunde dafür verantwortlich, Sicherheitskopien seiner Daten anzufertigen. Wenn der Kunde Crésus als Demoversion installiert, kann er schreibgeschützt weiterhin auf seine Daten zugreifen. Auf Wunsch des Kunden kann Epsitec die Daten gegen eine separate Gebühr als Flat-File exportieren.
11.16 En cas de départ ou de licenciement d'un collaborateur, il incombe au Gestionnaire client de désactiver les accès du collaborateur au logiciel. Le Client assume tout dommage découlant d'une désactivation tardive. S'il s'agit du collaborateur	11.16 Verlässt ein Mitarbeiter das Unternehmen oder wird einem Angestellten gekündigt, ist der Administrator des Kunden dafür zuständig, den Zugriff des Mitarbeiters auf die Software zu deaktivieren. Der Kunde haftet für jeglichen Schaden infolge einer zu späten Deaktivierung. Wenn es sich bei diesem

Gestionnaire client, le Client sollicite Epsitec qui se chargera de la désactivation.

- 11.17 Si le Client ne se manifeste pas dans un délai de 45 (quarante-cinq) jours après l'interruption du service demeuré impayé, l'ensemble des configurations et des données du service concerné seront, sans notification, effacées irrévocablement sans aucune indemnité ou dommage exigible par le Client.

12. CONTRAT D'APPLICATIONS SPÉCIFIQUES

- 12.1 Epsitec développe des Applications spécifiques, basées sur les Modules Crésus, qui offrent aux Clients des fonctions particulières. Ces Applications spécifiques doivent en général être adaptées afin de répondre au mieux aux besoins du Client.
- 12.2 La fourniture du Logiciel, des travaux d'analyse et de développement, ainsi que de toute prestation y relative, font l'objet d'un contrat d'Application spécifique. Les présentes Conditions générales font partie intégrante de ce contrat.
- 12.3 Les Applications spécifiques sont mises à disposition du Client assorties d'un contrat de licence ou d'un contrat de location.
- 12.4 Les Applications spécifiques peuvent faire l'objet de prestations de maintenance.
- 12.5 Les conditions applicables à l'Abonnement Crésus+ s'appliquent par analogie.
- 12.6 La réalisation d'évolutions pour une Application spécifique est soumise au chiffre 14.5.

13. PRÉCAUTIONS, PRÉVENTION DE TOUTE UTILISATION ABUSIVE

- 13.1 Le Client s'engage à prendre toutes les mesures et précautions commandées par les circonstances, afin que le Logiciel et ses éventuelles copies demeurent sous son contrôle, notamment afin de prévenir tout risque d'utilisation abusive, de copie et/ou de distribution du Logiciel.

C MAINTENANCE

14. PRESTATIONS DE MAINTENANCE

- 14.1 Epsitec assure la maintenance du Logiciel (ci-après *Maintenance*) en vue de l'utilisation du Logiciel. La Maintenance consiste dans des corrections (élimination d'erreurs), des adaptations (adaptation aux modifications de l'environnement) et des améliorations (Option des fonctions).
- 14.2 La Maintenance est mise à disposition du Client sous la forme d'un Abonnement Crésus+, dans la mesure où le Client l'a souscrit et payé.
- 14.3 Epsitec décide seule des prestations de Maintenance qu'elle souhaite mettre à disposition du Client.
- 14.4 Un Logiciel présenté comme une mise à jour remplace et/ou complète le Logiciel qui a fondé le droit du Client à la mise à jour. À compter du moment de l'installation de la mise à jour, le Client s'engage à ne plus utiliser le Logiciel initial, excepté en tant que partie du Logiciel mis à jour. Le Client s'engage expressément à n'utiliser le Logiciel résultant de cette mise à jour qu'en conformité avec les présentes Conditions générales.
- 14.5 La réalisation d'évolutions spécifiques, d'adaptations ou de modifications des Logiciels réalisées à la demande explicite du Client fait l'objet d'accords particuliers et de rémunérations séparées.

D ASSISTANCE ET SERVICES

15. PRESTATIONS D'ASSISTANCE

- 15.1 Epsitec propose deux types de prestations d'assistance :
- (1) L'assistance administrative (chiffre 16) ;
- (2) L'assistance technique (chiffre 17).
- 15.2 Ces prestations d'assistance sont proposées par téléphone ou via le Site aux numéros, horaires et conditions indiqués sur le Site.

Mitarbeiter um den Administrator handelt, kontaktiert der Kunde Epsitec. Epsitec kümmert sich anschliessend um die Deaktivierung.

- 11.17 Wird eine Dienstleistung wegen Nichtbezahlung ausgesetzt und meldet sich der Kunde nicht innert 45 (fünfundvierzig) Tagen nach dieser Aussetzung, werden sämtliche Einstellungen und Daten der betreffenden Dienstleistung ohne Benachrichtigung unwiederbringlich gelöscht, ohne Schadenersatzpflicht gegenüber dem Kunden.

12. VERTRAG FÜR SPEZIFISCHE ANWENDUNGEN

- 12.1 Epsitec entwickelt spezifische Anwendungen, die auf den Crésus-Modulen basieren und es dem Kunden ermöglichen, besondere Funktionen zu nutzen. Diese spezifischen Anwendungen müssen in der Regel auf die Bedürfnisse des Kunden abgestimmt werden.
- 12.2 Die Bereitstellung der Software, die Analyse- und Entwicklungsarbeiten sowie alle damit zusammenhängenden Leistungen sind Gegenstand eines Vertrags für spezifische Anwendungen. Die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen sind Bestandteil dieses Vertrags.
- 12.3 Die spezifischen Anwendungen werden dem Kunden in Form eines Lizenzvertrags oder eines Mietvertrags zur Verfügung gestellt.
- 12.4 Die spezifischen Anwendungen können Gegenstand von Wartungsleistungen sein.
- 12.5 Die Crésus+-Leistungen und die zugehörigen Bedingungen gelten sinngemäss.
- 12.6 Die Umsetzung der Entwicklungen für eine spezifische Anwendung erfolgt gemäss Ziffer 14.5.

13. VORSICHTSMASSNAHMEN UND VERHINDERUNG JEGLICHER MISSBRÄUCHLICHER NUTZUNG

- 13.1 Der Kunde verpflichtet sich, alle nach den Umständen gebotenen Vorkehrungen und Vorsichtsmassnahmen zu treffen, damit die Software und eventuelle Kopien unter seiner Kontrolle bleiben, um u.a. eine missbräuchliche Softwarenutzung, die Herstellung von Kopien und/oder den Vertrieb der Software zu verhindern.

C WARTUNG

14. WARTUNGSLEISTUNGEN

- 14.1 Epsitec stellt die Wartung der Software (nachfolgend als *Wartung* bezeichnet) in Bezug auf die Verwendung der Software sicher. Die Wartung umfasst korrektive Leistungen (Fehlerbeseitigung), adaptive Leistungen (Anpassung an die Veränderungen der Umgebung) und Verbesserungen (Option der Funktionen).
- 14.2 Die Wartung wird dem Kunden in Form eines Crésus+-Abonnements zur Verfügung gestellt, in dem Umfang, in dem der Kunde dieses Abonnement abgeschlossen und bezahlt hat.
- 14.3 Epsitec entscheidet alleine, welche Wartungsleistungen sie dem Kunden zur Verfügung stellen möchte.
- 14.4 Eine als Update präsentierte Software ersetzt und/oder ergänzt die Software, die das Recht des Kunden auf ein Update begründet. Ab der Installation des Updates verpflichtet sich der Kunde, die ursprüngliche Software nur noch als Teil der aktualisierten Software zu nutzen. Der Kunde ist ausdrücklich verpflichtet, die aufgrund des Updates entstandene Software nur gemäss den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen zu nutzen.
- 14.5 Die Umsetzung spezifischer Entwicklungen, Anpassungen oder Änderungen der Software, die auf ausdrücklichen Kundenwunsch umgesetzt werden, sind Gegenstand besonderer Vereinbarungen und gesonderter Bezahlung.

D HILFS- UND DIENSTLEISTUNGEN

15. HILFSLEISTUNGEN

- 15.1 Epsitec bietet zwei Arten von Hilfsleistungen an:
- (1) Administrative Hilfsleistungen (Ziffer 16);
- (2) Technische Hilfsleistungen (Ziffer 17).
- 15.2 Die Hilfsleistungen werden per Telefon oder über die Website mit den Nummern, Öffnungszeiten und Konditionen, die auf der Website angegeben sind, angeboten.

15.3	Ces prestations sont effectuées en régie, sous forme de mandat et aux conditions (y compris l'accès à distance) indiquées sur le Site. Elles sont soumises aux présentes Conditions générales.	15.3	Diese Leistungen werden in Regie, auf Auftragsbasis und zu den Bedingungen (einschliesslich des Fernzugriffs) auf der Website ausgeführt. Sie unterliegen den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
15.3	Epsitec n'offre aucune garantie quant aux délais de réponse.	15.3	Epsitec garantiert keine Reaktionszeiten.
15.4	En y recourant, le Client accepte les présentes Conditions générales.	15.4	Wenn der Kunde die Leistungen in Anspruch nimmt, akzeptiert er die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
16.	ASSISTANCE ADMINISTRATIVE	16.	ADMINISTRATIVE HILFSLEISTUNGEN
16.1	Le service d'assistance administrative répond exclusivement aux questions relatives aux conditions d'achat ou à la facturation des prestations d'Epsitec.	16.1	Administrative Hilfsleistungen betreffen ausschliesslich Fragen in Bezug auf die Kaufbedingungen oder die Rechnungsstellung der von Epsitec erbrachten Leistungen.
17.	ASSISTANCE TECHNIQUE	17.	TECHNISCHE HILFSLEISTUNGEN
17.1	Le service d'assistance technique est à disposition du Client pour répondre aux questions techniques relatives à l'utilisation des Logiciels.	17.1	Technische Hilfsleistungen stehen dem Kunden zur Verfügung, um auf technische Fragen in Bezug auf die Verwendung der Software zu reagieren.
17.2	En sollicitant une assistance technique, le Client accepte en particulier qu'Epsitec se connecte à distance par connexion Internet, afin d'accéder au Logiciel. Il accepte par là même le transfert de son écran et la prise de contrôle par Epsitec. En particulier, il accepte que le collaborateur d'Epsitec assurant le service d'assistance ait connaissance de données privées et de documents éventuellement affichés sur l'écran du Client. Le Client autorise en outre expressément Epsitec à utiliser tous les moyens techniques qui semblent nécessaires à l'intervention.	17.2	Bei der Anforderung der Hilfsleistungen akzeptiert der Kunde insbesondere, dass Epsitec per Fernzugriff über eine Internetverbindung auf die Software zugreift. Er gibt dadurch seine Zustimmung zur Bildschirmübertragung und -übernahme durch Epsitec. Insbesondere erklärt er sich damit einverstanden, dass der Kundensupportmitarbeiter von Epsitec Kenntnis von allfälligen auf dem Bildschirm des Kunden angezeigten privaten Daten und Dokumenten erlangen kann. Der Kunde autorisiert Epsitec ausserdem ausdrücklich, alle technischen Möglichkeiten zu nutzen, die für den Eingriff erforderlich sind.
17.3	Afin de répondre au mieux aux demandes de ses Clients, Epsitec a formé des collaborateurs, qui assurent ces prestations d'assistance technique.	17.3	Um optimal auf die Anforderungen ihrer Kunden zu reagieren, hat Epsitec Mitarbeiter ausgebildet, um diese Hilfsleistungen sicherzustellen.
17.4	Epsitec ne garantit pas de pouvoir répondre à toutes les questions de ses Clients, en particulier aux questions qui ne se rapportent pas directement à l'utilisation du Logiciel.	17.4	Epsitec garantiert nicht, alle Fragen ihrer Kunden beantworten zu können, insbesondere diejenigen, die sich nicht direkt auf die Verwendung der Software beziehen.
17.5	Il incombe au Client de réaliser une sauvegarde (backup) de ses données avant une intervention de l'assistance technique. Epsitec ne répond en aucune manière de dommage direct ou indirect qui découlerait d'une telle assistance.	17.5	Der Kunde führt eine Datensicherung (Backup) durch, bevor ein technischer Hilfeingriff erfolgt. Epsitec übernimmt im Fall eines etwaigen direkten oder indirekten Folgeschadens nach einem solchen Eingriff keine Haftung.
18.	COURS DE FORMATION	18.	SCHULUNGEN
18.1	Epsitec propose à ses Clients des cours de formation. De bonnes connaissances préalables (comptabilité, gestion des salaires, etc.) sont indispensables pour les suivre. Ces cours peuvent être des cours collectifs (ci-après <i>Cours Crésus</i>) ou des cours personnalisés.	18.1	Epsitec bietet ihren Kunden Schulungen zur Verwendung der Software an. Gutes fachspezifisches Vorwissen (Buchhaltung, Lohnbuchhaltung usw.) ist eine unerlässliche Voraussetzung für die Schulungen. Diese Schulungen können Gruppenschulungen (nachfolgend <i>Crésus-Schulungen</i>) oder Einzelschulungen sein.
18.2	Les Cours Crésus ont en général lieu dans les locaux d'Epsitec à Yverdon-les-Bains (au maximum une douzaine de participants).	18.2	Die Crésus-Schulungen finden normalerweise am Sitz von Epsitec in Yverdon-les-Bains statt (maximal zwölf Teilnehmer).
18.3	Chaque poste de travail est équipé d'un ordinateur mis à disposition le temps de la formation.	18.3	Jeder Arbeitsplatz ist mit einem Computer ausgestattet, der für die Dauer der Schulung zur Verfügung gestellt wird.
18.4	Les Cours Crésus sont proposés aux dates et aux conditions qui figurent sur le Site et ils sont soumis aux présentes Conditions générales. Pour les cours d'une journée donnés dans les locaux d'Epsitec, le repas de midi est inclus dans le prix indiqué.	18.4	Die Crésus-Schulungen werden zu den auf der Website angegebenen Terminen, Bedingungen und Preisen angeboten und unterliegen den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen. Für ganztägige Schulungen, die in den Räumlichkeiten von Epsitec angeboten werden, ist das Mittagessen im angegebenen Preis enthalten.
18.5	L'inscription à un Cours Crésus est définitive, sous réserve des places disponibles. La facture fait office de convocation et de confirmation de participation. Le cours doit être payé à la réception de la facture, 10 jours avant le début du cours au plus tard.	18.5	Die Anmeldung für eine Crésus-Schulung ist verbindlich, unter Vorbehalt verfügbarer Plätze. Die Rechnung dient zugleich als Einladung und Teilnahmebestätigung. Die Schulungsgebühr muss bei Erhalt der Rechnung, spätestens jedoch 10 Tage vor Schulungsbeginn, entrichtet werden.
18.6	Les frais suivants sont facturés au Client qui annule sa participation à un Cours Crésus :	18.6	Bei einer Stornierung einer Crésus-Schulung fallen folgende Gebühren an:
(1)	50.– (HT) à titre de participation aux frais de gestion dès l'envoi de la facture/convocation ;	(1)	CHF 50.– (zzgl. MWST) pro Teilnehmer für administrativen Aufwand ab Versand der Rechnung/Einladung;
(2)	50 % du prix du cours en cas de désistement jusqu'à 7 jours avant le cours ;	(2)	50 % des Schulungspreises bis 7 Tage vor der Schulung;
(3)	le montant total du prix du cours en cas de désistement moins de 7 jours avant le début du cours.	(3)	der Gesamtbetrag ist ab 7 Tagen vor Beginn der Schulung fällig.
18.7	Après en avoir informé les participants, Epsitec se réserve le droit de reporter ou d'annuler un Cours Crésus par manque d'inscriptions. Ce report ou cette annulation ne donne droit à aucun dommages-intérêts. Le prix du Cours Crésus déjà payé par	18.7	Epsitec behält sich das Recht vor, eine Crésus-Schulung zu verschieben oder abzusagen, wenn sich nicht genügend Teilnehmer angemeldet haben, ohne schadensersatzpflichtig zu werden, nachdem die Teilnehmer darüber informiert worden sind. In einem solchen Fall kann die bereits bezahlte

	le Client peut être conservé pour un prochain cours ou remboursé.		Schulungsgebühr für eine folgende Schulung verwendet oder zurückerstattet werden.
18.8	Les cours personnalisés font l'objet d'un accord particulier entre le Client et Epsitec.	18.8	Die Einzelschulungen sind Gegenstand einer besonderen Vereinbarung zwischen dem Kunden und Epsitec.
18.9	Epsitec ne répond pas d'éventuels vols ou pertes d'objets du Client dans les locaux des cours.	18.9	Epsitec haftet nicht für Diebstähle oder verlorene Gegenstände des Kunden in den Schulungsräumen.
18.10	Le Client répond de tout dommage causé aux matériels et équipements qui lui sont confiés.	18.10	Der Kunde haftet für allfällige Schäden, die an den ihm anvertrauten Materialien und Geräten verursacht werden.
18.11	Les participants à un Cours Crésus ne sont pas couverts par Epsitec en cas d'accident.	18.11	Epsitec übernimmt keine Haftung bei Unfällen.
18.12	Toute reproduction de supports de cours, totale ou partielle, est interdite sans autorisation préalable d'Epsitec.	18.12	Jegliche Vervielfältigung der gesamten Schulungsunterlagen oder von Teilen davon ist ohne vorherige Genehmigung seitens Epsitec untersagt.
19.	INSTALLATION ET MISE EN SERVICE	19.	INSTALLATION UND INBETRIEBNAHME
19.1	Sur demande et selon un contrat ad hoc soumis aux présentes Conditions générales, Epsitec peut assurer l'installation et la mise en service du Logiciel, et fournir au Client une assistance pour le paramétrage du Logiciel, sous la forme de packs de mise en œuvre notamment.	19.1	Auf Anfrage und gemäss Ad-hoc-Vereinbarung, die den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen unterliegt, kann Epsitec die Installation und die Inbetriebnahme der Software gewährleisten und dem Kunden bei der Einstellung der Software helfen, insbesondere in Form von «Servicepacks».
19.2	Ces prestations sont effectuées en régie, sous forme de mandat et aux conditions (y compris l'accès à distance) indiquées sur le Site. Elles sont soumises aux présentes Conditions générales.	19.2	Diese Leistungen werden in Regie, auf Auftragsbasis und zu den Bedingungen (einschliesslich des Fernzugriffs) auf der Website ausgeführt. Sie unterliegen den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
20.	TRANSFERT DE DONNÉES	20.	DATENÜBERTRAGUNG
20.1	Les fichiers préexistants du Client (adresses, articles au format Excel ou de type texte tabulé ou avec séparateur standard) peuvent en principe être transférés dans un format Crésus ou exportés depuis Crésus, sous réserve de la cohérence des données. La cohérence des données reste de l'entière responsabilité du Client.	20.1	Bestehende Kundendateien (Adressen, Artikel im Excel-Format oder im Textformat mit Tabulatoren oder Standardtrennungen) lassen sich grundsätzlich ins Crésus-Format übertragen oder aus dem Crésus-Format exportieren, vorausgesetzt, es besteht eine Datenkohärenz. Für die Datenkohärenz ist der Kunde selbst verantwortlich.
20.2	Ces prestations sont effectuées en régie, sous forme de mandat et aux conditions (y compris l'accès à distance) indiquées sur le Site. Elles sont soumises aux présentes Conditions générales.	20.2	Diese Leistungen werden in Regie, auf Auftragsbasis und zu den Bedingungen (einschliesslich des Fernzugriffs) auf der Website ausgeführt. Sie unterliegen den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
21.	24 CONTRAT POUR PRESTATION DE SERVICES D'ASSISTANCE	21.	VERTRAG ZUR ERBRINGUNG VON HILFSLEISTUNGEN
21.1	Epsitec peut fournir, directement ou par l'intermédiaire de tiers prestataires, d'autres services. Ces services d'assistance font l'objet d'un contrat ad hoc entre Epsitec et le Client et ils sont soumis aux présentes Conditions générales.	21.1	Epsitec kann direkt oder über Drittanbieter andere Dienstleistungen anbieten. Die genannten Hilfsleistungen sind Gegenstand eines Ad-hoc-Vertrags zwischen Epsitec und dem Kunden und unterliegen den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
E	COMMANDE	E	BESTELLUNG
22.	COMMANDE DE LOGICIEL OU DE SERVICES	22.	BESTELLEN VON SOFTWARE ODER DIENSTLEISTUNGEN
22.1	Lorsque le Client passe commande (du Logiciel ou des services) par lettre, par e-mail, par téléphone, oralement, ou en ligne en utilisant le Site, et que la commande est acceptée par Epsitec (même automatiquement via son Site), ou lorsque le Client achète un Logiciel auprès d'un Partenaire, un contrat soumis aux présentes Conditions générales est conclu entre le Client et Epsitec s.	22.1	Der Vertrag zwischen dem Kunden und Epsitec kommt zu den vorliegenden Bedingungen zustande, wenn der Kunde eine Bestellung (von Software oder Dienstleistungen) per Brief, E-Mail, Telefon, mündlich oder online über die Website aufgibt und die Bestellung von Epsitec (auch automatisch über die Website) gutgeheissen wird oder wenn der Kunde bei einem Vertriebspartner von Epsitec eine Software erwirbt.
22.2	À l'exception du contrat de licence de Logiciel pour Applications spécifiques et du contrat de Maintenance pour Applications spécifiques, les différentes prestations proposées au Client (contrat de licence du Logiciel, Abonnement Crésus+, Option du Logiciel et packs de mise en œuvre) peuvent être commandées via le Site.	22.2	Die verschiedenen Leistungen, die der Kunde beziehen kann (Softwarelizenzvertrag, Crésus+, Softwareoption und Servicepacks), mit Ausnahme des Softwarelizenzvertrags für spezifische Anwendungen und des Wartungsvertrags für spezifische Anwendungen, können über die Website vertraglich vereinbart werden.
22.3	En transmettant sa commande, le Client accepte expressément et irrévocablement les présentes Conditions générales dans leur intégralité, tout comme les conditions définies sur le Site ou définies par un contrat ad hoc.	22.3	Die Übermittlung einer Bestellung durch den Kunden setzt dessen ausdrückliches und unwiderrufliches Einverständnis mit den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen in ihrer Gesamtheit zu den Bedingungen und Preisen, die auf der Website oder in einer Ad-hoc-Vereinbarung angegeben sind, voraus.
22.4	Le Client qui achète un Logiciel auprès d'un Partenaire accepte expressément et irrévocablement les présentes Conditions générales dans leur intégralité dès lors que le Partenaire lui aura remis le Logiciel contre le paiement du prix.	22.4	Erwirbt der Kunde die Software bei einem Vertriebspartner, gilt die Übergabe der Software durch den Partner an den Kunden gegen Bezahlung des Verkaufspreises an den Partner als ausdrückliches und unwiderrufliches Einverständnis des Kunden mit der Gesamtheit der vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
22.5	Une commande transmise via le Site est réputée passée dès lors que le bouton « Commander » a été actionné, ce qui est assimilé à la signature manuscrite. Dans les autres cas, la signature manuscrite du Client fait foi. Une commande par e-mail est	21.5	Erfolgt die Bestellung über die Website, gilt die Bestellung in dem Moment als erfolgt, in dem die Schaltfläche «Bestellen» betätigt wird, was einer handschriftlichen Unterschrift gleichkommt. In den übrigen Fällen ist die handschriftliche Unterschrift des Kunden massgebend. Eine Bestellung per E-

	considérée comme une commande écrite valable. Une fois la commande passée, elle ne peut plus être modifiée ou annulée.		Mail wird als gültige schriftliche Bestellung betrachtet. Sobald eine Bestellung erfolgt ist, kann sie nicht mehr abgeändert oder rückgängig gemacht werden.
22.6	En règle générale, une commande ne devient définitive qu'après avoir été acceptée par Epsitec. L'acceptation de la commande est signifiée par l'envoi au Client d'une confirmation de commande ou d'une facture, et par les éventuels numéros d'identification personnels dans le cas où il s'agit d'un contrat de licence et que le Client installe le Logiciel lui-même.	22.6	In der Regel wird eine Bestellung erst dann endgültig, wenn sie von Epsitec angenommen wurde und durch den Versand einer Bestellbestätigung oder einer Rechnung an den Kunden sowie allfälliger persönlicher Identifikationsnummern bestätigt worden ist, sofern es sich um einen Lizenzvertrag handelt und der Kunde die Software selbst installiert.
23.	CONDITIONS DE LIVRAISON	23.	LIEFERBEDINGUNGEN
23.1	La livraison se fait à l'adresse (physique ou électronique) indiquée par le Client. Elle est réputée effectuée dès lors que le Logiciel, par son expédition ou son téléchargement, y compris en ligne automatiquement, est mis à disposition du Client.	23.1	Die Lieferung erfolgt an die vom Kunden genannte (physische oder elektronische) Adresse und gilt als ausgeführt, sobald die Software dem Kunden zur Verfügung gestellt wurde, entweder durch Versand oder durch (automatischen) Download.
23.2	Les frais de livraison éventuels sont facturés aux prix indiqués sur la confirmation de commande ou la facture.	23.2	Allfällige Lieferkosten werden zu den auf der Bestellbestätigung oder auf der Rechnung angegebenen Preisen in Rechnung gestellt.
23.3	Les frais de retour ou de réexpédition imputables à une erreur ou à une négligence du Client sont facturés au Client.	23.3	Die Rücksendekosten oder Kosten für eine neue Zusendung aufgrund eines Fehlers oder einer Fahrlässigkeit des Kunden werden dem Kunden in Rechnung gestellt.
23.4	Des délais de livraison peuvent être indiqués sur la confirmation de commande ou sur la facture. Ces délais sont indicatifs.	23.4	Lieferfristen können auf der Bestellbestätigung oder auf der Rechnung erwähnt sein. Es handelt sich dabei lediglich um Richtwerte.
23.5	Un retard de livraison ne peut en aucun cas justifier une demande de dommages-intérêts à Epsitec ou une annulation de la commande passée à Epsitec.	23.5	Eine verspätete Lieferung aus einem der erwähnten Gründe gibt weder Anrecht auf Schadenersatz noch auf eine Stornierung der Bestellung gegenüber Epsitec.
24.	RÉCEPTION DU LOGICIEL	24.	ABNAHME DER SOFTWARE
24.1	Le Client vérifie et teste le Logiciel dès la livraison et fait immédiatement toute réclamation portant sur d'éventuels défauts ou non-conformités ; la réclamation est adressée à Epsitec par lettre recommandée dans les meilleurs délais, mais au plus tard 90 (nonante) jours à compter de la livraison initiale du Logiciel (période de garantie).	24.1	Es ist Sache des Kunden, die Software unmittelbar nach der Auslieferung zu testen und anfallige Reklamationen in Bezug auf Mängel oder Unstimmigkeiten vorzubringen. Vorbehalte oder Reklamationen sind Epsitec per Einschreiben möglichst rasch mitzuteilen, spätestens jedoch innerhalb von 90 (neunzig) Tagen nach Auslieferung der Software (Garantieperiode).
24.2	Dans le cas où, passé le délai susmentionné, aucune réclamation écrite n'est parvenue à Epsitec, le Logiciel est réputé être accepté tacitement.	24.2	Ist die oben erwähnte Frist verstrichen und keine schriftliche Reklamation bei Epsitec eingegangen, gilt die Software als vom Kunden stillschweigend akzeptiert.
24.3	L'utilisation ou la mise en œuvre du Logiciel dans un environnement de production est considéré comme une acceptation tacite du Logiciel par le Client.	24.3	Die Verwendung oder die Inbetriebnahme der Software in einem Produktionsumfeld gilt als stillschweigende Genehmigung der Software durch den Kunden.
24.4	Dans le cas où le Logiciel est installé par Epsitec, le Client peut être tenu de procéder au contrôle du Logiciel en présence d'Epsitec et de signer un procès-verbal d'acceptation de livraison à Epsitec.	24.4	Wird die Software durch Epsitec installiert, hat der Kunde die Funktionsfähigkeit der Softwareinstallation in Gegenwart von Epsitec zu prüfen und bei Einverständnis ein Liefergenehmigungsprotokoll von Epsitec zu unterzeichnen.
24.5	Si ce contrôle ne révèle aucun défaut, le Client accepte la prestation en apposant sa signature au procès-verbal.	24.5	Zeigen sich bei der Prüfung keine Mängel, nimmt der Kunde die Leistung mit der Unterzeichnung des Protokolls ab.
24.6	Si le contrôle révèle des défauts mineurs, la réception a également lieu, et le Client en atteste en signant le procès-verbal. Dans ce cas, Epsitec élimine les défauts constatés dans le cadre de ses prestations de garantie. Un défaut est considéré comme mineur si les fonctions essentielles du système sont utilisables.	24.6	Zeigen sich bei der Prüfung unerhebliche Mängel, wird die Leistung gleichwohl mit der Unterzeichnung des Protokolls abgenommen. Epsitec behebt in diesem Fall die festgestellten Mängel im Rahmen der Garantieleistungen. Mängel gelten als unerheblich, wenn das System in allen wesentlichen Funktionen nutzbar ist.
24.7	La réception est reportée en cas de défaut majeur. Epsitec élimine les défauts constatés dans les meilleurs délais et invite à temps le Client à participer à un nouveau contrôle. Si ce dernier révèle de nouveaux défauts majeurs sans que les parties puissent s'entendre sur la suite, le contrat prend fin et tous les versements déjà opérés sont remboursés. Le Client n'a, dans un tel cas, aucun droit à d'éventuels dommages-intérêts. Est considéré comme majeur tout défaut qui n'est pas mineur.	24.7	Liegen erhebliche Mängel vor, so wird die Abnahme zurückgestellt. Epsitec behebt umgehend die festgestellten Mängel und lädt den Kunden rechtzeitig zu einer neuen Prüfung ein. Zeigen sich auch bei dieser Prüfung erhebliche Mängel und einigen sich die Vertragspartner nicht über eine Weiterführung, endet der Vertrag, und sämtliche bereits erfolgten Zahlungen werden zurückerstattet. Der Kunde hat in einem solchen Fall keinerlei Ansprüche auf Schadenersatz. Ein Mangel gilt als erheblich, wenn er nicht unerheblich ist.
24.8	En l'absence de procès-verbal, passé la période de garantie et si aucune réclamation écrite n'est parvenue à Epsitec, le Logiciel est réputé être accepté tacitement.	24.8	Sollte kein Protokoll vorliegen, die oben genannte Garantiefrist abgelaufen und keine schriftliche Reklamation bei Epsitec eingegangen sein, wird angenommen, dass die Software stillschweigend akzeptiert wurde.
24.9	Le fait que le Client utilise le Logiciel, et qu'il l'ait paramétré le cas échéant, implique qu'il en a contrôlé toutes les fonctions et qu'il a contrôlé la validité des documents produits. Dans ce cas, le Client est responsable des éventuels dysfonctionnements.	24.9	Die Verwendung der Software und deren allfällige Einstellung durch den Kunden setzt voraus, dass der Kunde sämtliche Funktionen sowie die Gültigkeit der hergestellten Dokumente überprüft hat. In diesem Falle trägt der Kunde die Verantwortung für allfällige Funktionsstörungen selbst.
25.	DROIT DE RÉTRACTATION	25.	WIDERRUFSRECHT
25.1	À l'exception des applications ou des développements spécifiques, des Options ou des mises à jour, le Client a le droit de se départir du contrat de licence dans les 30 (trente) jours qui suivent la réception du Logiciel.	25.1	Mit Ausnahme von spezifischen Anwendungen oder Entwicklungen, Optionen oder Updates hat der Kunde das Recht, innerhalb von 30 (dreissig) Tagen nach Erhalt der Software vom Vertrag zurückzutreten.

25.2	Il envoie la rétractation par écrit à Epsitec à l'adresse mentionnée dans les clauses liminaires. La date d'envoi fait foi pour l'observation du délai.	25.2	Der Widerruf muss schriftlich an Epsitec, an die in den gemeinsamen einleitenden Bestimmungen genannte Adresse, zugestellt werden. Für die Wahrung der Frist ist das Datum des Poststempels massgebend.
25.3	En cas de rétractation, le chiffre 56.2 s'applique par analogie.	25.3	Im Falle des Widerrufs wird Ziffer 56.2 sinngemäss angewandt.
26.	GARANTIE	26.	GARANTIE
26.1	Le Logiciel étant conçu et proposé en tant que logiciel destiné à un usage général, Epsitec garantit uniquement qu'il puisse être utilisé, pour l'essentiel, conformément aux descriptions contenues dans son manuel d'utilisation et/ou dans les documents écrits qui accompagnent le Logiciel. Cette garantie est limitée à une période de garantie de 90 (nonante) jours à compter de la date de la livraison du Logiciel au Client et ce pour autant que le Client ait avisé Epsitec par écrit des défauts constatés dans ce délai.	26.1	Da die Software für eine allgemeine Anwendung konzipiert wurde und angeboten wird, garantiert Epsitec, dass die Nutzung der Software im Wesentlichen der Beschreibung in der Gebrauchsanweisung und/oder dem schriftlichen Begleitmaterial entspricht. Diese Garantie beschränkt sich auf eine Periode von 90 (neunzig) Tagen ab Lieferdatum der Software an den Kunden, vorausgesetzt, der Kunde hat Epsitec innerhalb der oben genannten Frist schriftlich auf die festgestellten Mängel hingewiesen.
26.2	Les Options ne font pas l'objet d'une garantie. La garantie qui couvre les travaux exécutés dans le cadre de prestations de maintenance échoit à l'échéance du contrat y relatif.	26.2	Die Optionen sind nicht Gegenstand der Garantieerklärung. Die Garantie für im Rahmen von Wartungsleistungen ausgeführten Arbeiten läuft bei Ablauf des betreffenden Vertrags ab.
26.3	Epsitec ne garantit pas que le Logiciel soit en adéquation avec les besoins du Client ni avec la législation.	26.3	Epsitec garantiert nicht, dass die Software den Anforderungen des Kunden oder der Gesetzgebung entspricht.
26.4	Epsitec n'assure en aucune manière le fonctionnement du Logiciel sur un système d'exploitation non supporté (chiffre 1.2) ni en cas de modification du système d'exploitation par son éditeur.	26.4	Epsitec gewährleistet in keinem Fall, dass die Software auf einem nicht unterstützten Betriebssystem (Ziffer 1.2) noch bei Veränderungen am Betriebssystem durch dessen Hersteller funktioniert.
27.	EXÉCUTION DE LA GARANTIE	27.	GARANTIEERFÜLLUNG
27.1	En cas d'exécution de la garantie, la seule obligation d'Epsitec sera, à choix pour Epsitec, le remboursement du prix du Logiciel ou le remplacement ou la réparation du Logiciel. Pour qu'elle soit exécutée, la garantie implique que le Logiciel au complet, y compris les manuels d'utilisation et toute autre documentation, ainsi que la preuve d'achat de la Licence, soit restitué à Epsitec. La garantie ne sera pas applicable si la défectuosité du Logiciel résulte d'un accident, d'un événement fortuit ou d'un cas de force majeure, d'un usage abusif, d'une utilisation non conforme ou d'un virus. Tout Logiciel remplacé par Epsitec bénéficiera d'une nouvelle garantie de 90 (nonante) jours à compter de la date de livraison du nouveau Logiciel.	27.1	Im Falle einer Garantieerfüllung und nach freiem Ermessen von Epsitec beschränkt sich die Haftung von Epsitec entweder auf die Rückerstattung des Kaufpreises oder auf den Umtausch bzw. die Reparatur der Software. Die Erfüllung der Garantie setzt die Rückgabe der kompletten Software an Epsitec voraus, inklusive Gebrauchsanweisungen und weiterer Dokumentation, zusammen mit dem Kaufbeleg der Lizenz. Die vorliegende Garantie ist ungültig, wenn die Fehlerhaftigkeit der Software auf einem Unfall, einem unvorhergesehenen Ereignis, einem Fall höherer Gewalt, einer missbräuchlichen oder widrigen Nutzung oder einem Virus beruht. Jede von Epsitec ersetzte Software erhält ab Lieferdatum der neuen Software eine neue Garantie von 90 (neunzig) Tagen.
28.	EXCLUSION D'AUTRES GARANTIES	28.	AUSSCHLUSS ANDERER GARANTIEEN
28.1	Dans les limites des dispositions légales applicables, Epsitec n'accorde aucune autre garantie, expresse ou tacite, sous quelque forme que ce soit, que celle décrite ci-dessus. En particulier, Epsitec exclut les garanties implicites de qualité marchande, d'adéquation pour un usage particulier ou d'obligation de résultat concernant le Logiciel, les manuels d'accompagnement, les documents et le matériel connexe.	28.1	Im Rahmen der geltenden rechtlichen Bestimmungen weist Epsitec jegliche weitere ausdrückliche oder stillschweigende Garantie, in welcher Form auch immer, zurück, unter Ausschluss der hier oben beschriebenen Garantieformen. Vor allem schliesst Epsitec jegliche Haftung für die Zusicherung handelsüblicher Qualität und Eignung für einen bestimmten Zweck sowie über Resultatzwang bezüglich der Software, der Gebrauchsanweisungen, der Dokumentation und der dazugehörigen Materialien aus.
28.2	Epsitec ne répond d'aucun dommage direct, incident, indirect ou accessoire de quelque nature que ce soit (notamment toute perte de bénéfices, manque à gagner, interruption d'activité, perte de données ou autre perte financière) découlant de l'utilisation ou de l'impossibilité d'utiliser le Logiciel ou Crésus+.	28.2	Epsitec ist in keinem Fall haftbar für direkte, zufällige, indirekte oder nebensächliche Schäden (u. a. Schäden aus entgangenem Gewinn, Einnahmeherausfälle, Geschäftsunterbrechungen, Datenverluste oder sonstige finanzielle Verluste), die aus der Nutzung oder aus der Unmöglichkeit der Nutzung der Software oder von Crésus+ entstehen.
F	PRESTATIONS ÉLECTRONIQUES	F	ELEKTRONISCHE LEISTUNGEN
29.	PRESTATIONS ÉLECTRONIQUES	29.	ELEKTRONISCHE LEISTUNGEN
29.1	Les prestations électroniques proposées par Epsitec sont définies sur son Site. Epsitec se réserve le droit de les modifier en tout temps. Epsitec se réserve aussi le droit de les facturer ou d'en modifier les tarifs en tout temps.	29.1	Die von Epsitec angebotenen elektronischen Leistungen sind auf ihrer Website festgehalten. Epsitec behält sich das Recht vor, diese Leistungen jederzeit zu ändern. Ausserdem behält sich Epsitec jederzeit das Recht vor, ihre elektronischen Leistungen in Rechnung zu stellen bzw. bereits bestehende Tarife anzupassen.
30.	RESPECT DES CONDITIONS GÉNÉRALES DE L'ÉTABLISSEMENT FINANCIER	30.	EINHALTUNG DER ALLGEMEINEN GESCHÄFTSBEDINGUNGEN DES FINANZINSTITUTS
30.1	Le Client qui utilise des prestations électroniques mises à disposition par Epsitec lui permettant de communiquer avec son établissement financier (banque ou PostFinance) s'engage à respecter les conditions générales de son établissement financier en la matière.	30.1	Nimmt ein Kunde die von Epsitec angebotenen elektronischen Leistungen in Anspruch, die eine Kommunikation mit seinem Finanzinstitut (Bank oder PostFinance) ermöglichen, verpflichtet er sich, die entsprechenden allgemeinen Geschäftsbedingungen seines Finanzinstituts einzuhalten.

31. MOYEN DE LÉGITIMATION (LÉGITIMATION PERSONNELLE)	31. LEGITIMATIONSMITTEL (PERSÖNLICHE LEGITIMATION)
31.1 L'établissement financier définit lui-même l'accès à ses prestations électroniques. Epsitec offre uniquement un moyen d'accès à ces prestations.	31.1 Der Zugang zu elektronischen Leistungen des Finanzinstituts wird von letzterem geregelt. Epsitec bietet nur eine Zugriffslösung.
31.2 Le Client prend connaissance du fait qu'Epsitec n'est pas en mesure de contrôler qui reçoit les moyens de légitimation ni qui les utilise, et il accepte ce fait. Il incombe au Client de surveiller l'emploi des moyens de légitimation (sont notamment considérés comme des moyens de légitimation le numéro d'Utilisateur, un mot de passe personnel, un certificat, un token et tout autre moyen d'identification électronique).	31.2 Der Kunde nimmt zur Kenntnis und ist damit einverstanden, dass Epsitec weder kontrollieren kann, wer die Legitimationsmittel entgegennimmt, noch wer sie benützt. Es obliegt ausschliesslich dem Kunden, die Verwendung der Legitimationsmittel zu überwachen. Als Legitimationsmittel gelten dabei z. B. die Benutzernummer, sein persönliches, selbst gewähltes Passwort, ein Zertifikat, ein Token oder jegliche anderen elektronischen Identifikationsmittel).
31.3 Toute personne qui s'identifie est considérée par Epsitec comme autorisée à recourir aux prestations électroniques. Sans autre vérification de son droit, elle est autorisée, par l'intermédiaire du Logiciel, à consulter ses ordres et ses communications, qui peuvent être mis à sa disposition et qu'elle peut accepter, y compris dans les cas où il n'est pas la personne effectivement autorisée.	31.3 Jede Person, die sich legitimiert, gilt Epsitec gegenüber als berechtigt, die elektronischen Leistungen zu nutzen. Dieser Person kann über die Software ohne weitere Überprüfung der Rechte die Berechtigung erteilt werden, ihre Aufträge und Mitteilungen einzusehen bzw. dass ihre Aufträge und Mitteilungen bereitgestellt und akzeptiert werden. Dies gilt auch, wenn es sich bei dieser Person nicht um die tatsächlich Berechtigte handelt.
31.4 Le Client assume tous les risques inhérents à l'utilisation de ses moyens de légitimation, y compris en cas d'utilisation abusive.	31.4 Der Kunde trägt alle Risiken einer Nutzung, einschliesslich einer missbräuchlichen Nutzung, seiner Legitimationsmittel.
32. ANNULATION D'UN ORDRE DE PAIEMENT	32. STORNIERUNG EINES ZAHLUNGSaufTRAGS
32.1 Le Client qui constate, après la transmission par voie électronique d'un ordre (un ordre de paiement p. ex.) à son établissement financier au moyen d'un Module Crésus, se rend compte que son ordre ne pourra être exécuté par son établissement financier, s'adresse à son établissement financier dans les plus brefs délais.	32.1 Stellt der Kunde nach der elektronischen Übermittlung eines Auftrags (z. B. eines Zahlungsauftrags) an sein Finanzinstitut über ein Crésus-Modul fest, dass sein Auftrag von seinem Finanzinstitut nicht oder nur teilweise ausgeführt werden kann, hat sich der Kunde umgehend an sein Finanzinstitut zu wenden.
33. TRANSMISSION DE DONNEES	33. DATENÜBERMITTLUNG
33.1 Le Client a connaissance du fait que les données sont transmises sur des supports auxquels des tiers peuvent accéder, notamment si la transmission se fait via Internet ou via d'autres systèmes publics dépourvus de protection particulière. Epsitec applique à la transmission de données des mécanismes de chiffrage de pointe, qui visent à empêcher tout personne non autorisée à accéder à des données confidentielles. Néanmoins, il ne peut être totalement exclu que des données transmises puissent être consultées par des personnes non autorisées. Certaines caractéristiques techniques de la connexion (p. ex. les adresses IP) notamment ne peuvent pas être chiffrées. Celui qui a connaissance de ces données peut être en mesure de localiser l'accès Internet et l'appareil utilisés. Il en va de même pour les notifications par e-mail, qui ne sont pas transmises de manière chiffrée : il n'est donc pas exclu qu'elles puissent être consultées par des personnes non autorisées. En communiquant par e-mail, le Client accroît le risque d'atteinte à la protection des données et/ou au secret bancaire. Les eBills peuvent en revanche être chiffrées.	33.1 Der Kunde nimmt zur Kenntnis, dass die Daten über Medien transportiert werden, die grundsätzlich Dritten zugänglich sind. Dies gilt insbesondere, soweit die Kommunikation übers Internet oder andere öffentliche, nicht besonders geschützte Systeme erfolgt. Epsitec setzt für die Datenübermittlung technisch hochstehende Verschlüsselungsmechanismen ein, die es Unberechtigten grundsätzlich verunmöglichen, vertrauliche Daten einzusehen. Es lässt sich aber nicht vollständig ausschliessen, dass übermittelte Daten dennoch von Unberechtigten eingesehen werden können. Bestimmte technische Merkmale des Verbindungsaufbaus (z. B. IP-Adressen) können nicht verschlüsselt werden. Mit Kenntnis dieser Daten ist eine Lokalisierung des genutzten Internetanschlusses und des eingesetzten Gerätes möglich. Dies gilt ebenfalls für Benachrichtigungen via E-Mail. Diese werden nicht verschlüsselt übermittelt. Es ist daher nicht ausgeschlossen, dass sie von Unberechtigten eingesehen werden können. Mit der Nutzung von E-Mail-Kommunikation erklärt sich der Kunde mit dem damit einhergehenden erhöhten Risiko einer Post- bzw. Bankgeheimnis- und/oder Datenschutzverletzung einverstanden. Epsitec weist den Kunden darauf hin, dass eBills verschlüsselt werden können.
33.2 Tout dommage qui résulte de l'utilisation d'Internet ou de tout autre moyen de transmission, en particulier par suite de perte, retard, malentendu, irrégularité ou double envoi, est supporté par le Client.	33.2 Der aus der Nutzung des Internets oder anderer Übermittlungsarten entstandene Schaden, namentlich aus Verlust, Verspätung, Missverständnissen, Unregelmässigkeiten oder Doppelausfertigungen, geht zu Lasten des Kunden.
34. EXCLUSION DE GARANTIE ET DE RESPONSABILITÉ	34. AUSSCHLUSS VON GARANTIE UND HAFTUNG
34.1 Epsitec ne garantit ni un accès illimité aux canaux électroniques, ni une utilisation sans restriction des prestations, de l'Abonnement Crésus+ notamment. Epsitec ne garantit pas non plus une mise à disposition absolue des services dépendants d'Internet. Epsitec ne garantit pas non plus que les informations qu'elle transmet au Client parviennent effectivement et dans le délai utile au Client.	34.1 Epsitec gewährleistet weder einen unbeschränkten Zugang zu den elektronischen Kanälen noch eine unbeschränkte Nutzung der Dienstleistungen, insbesondere von Crésus+. Ebenso wenig kann Epsitec eine unbeschränkte Betriebsbereitschaft des Internets gewährleisten. Epsitec kann keine Gewähr dafür übernehmen, dass die übermittelten Informationen beim Benutzer überhaupt bzw. innert nützlicher Frist eintreffen.
34.2 Epsitec décline toute responsabilité concernant l'exactitude et l'intégralité des données électroniques transmises. Les informations, particulièrement celles données sur les comptes et dépôts (soldes, relevés, transactions, etc.), ainsi que les informations généralement accessibles, comme le cours des devises (tels que les cours moyens mensuels de l'AFC), sont considérées comme temporaires et données sans engagement.	34.2 Epsitec übernimmt keine Gewähr für die Richtigkeit und Vollständigkeit der übermittelten elektronischen Daten. Insbesondere gelten die Angaben über Konten und Depots (Saldi, Auszüge, Transaktionen usw.) sowie allgemein zugängliche Informationen wie die Devisenkurse (etwa die Monatsmittelkurse der ESTV) als vorläufig und unverbindlich.
34.3 Epsitec décline toute responsabilité pour le matériel de communication du Client, l'accès technique aux prestations électroniques et les logiciels ou composants complémentaires fournis par des tiers.	34.3 Epsitec lehnt jede Haftung bezüglich der Kommunikationsanlagen des Kunden, des technischen Zugangs zu den elektronischen Leistungen sowie der eingesetzten Software oder Zusatzkomponenten Dritter ab.

34.4	Le trafic lié aux prestations électronique utilise le réseau ouvert d'Internet.	34.4	Der Verkehr im Zusammenhang mit elektronischen Leistungen erfolgt über ein offenes Netz, das Internet.
34.5	Epsitec décline toute responsabilité pour tout dommage dû à ce réseau. Dans le cas où Epsitec décèlerait un risque quelconque lié à la sécurité, elle se réserve le droit d'interrompre les prestations électroniques jusqu'à la résolution du problème.	34.5	Epsitec schliesst jegliche Haftung für Schäden aus, die aus der Nutzung des Internets entstehen. Epsitec behält sich bei der Feststellung von Sicherheitsrisiken jederzeit vor, die elektronischen Leistungen zum Schutz des Kunden bis zur Behebung des Problems zu unterbrechen.
34.6	Epsitec décline toute responsabilité pour tout dommage dû à une telle interruption ou à un blocage au sens du chiffre 35 des présentes conditions.	34.6	Für aus diesen Unterbrüchen oder einer Sperre gemäss Ziffer 35 allfällig entstehenden Schaden übernimmt Epsitec keine Haftung.
34.7	Epsitec décline toute responsabilité pour tout dommage dû à des dérangements, interruptions ou retards, tout particulièrement dans le traitement des données.	34.7	Epsitec haftet nicht für die Folgen von Störungen, Unterbrechungen und Verzögerungen, insbesondere in der Verarbeitung der Daten.
34.8	Le Logiciel peut proposer la conversion automatique de données telles que le numéro de compte bancaire, l'adresse postale, etc. Cette conversion doit être considérée comme une aide. Il incombe à l'Utilisateur de la valider. Epsitec décline toute responsabilité pour tout dommage dû à une erreur de conversion.	34.8	Die Software kann eine automatische Umwandlung von Daten, z. B. Bankkontonummern, Postadressen, anbieten und ist vom Benutzer zu überprüfen. Epsitec lehnt jegliche Haftung für Schäden ab, die aus falschen Umwandlungen resultieren können.
35.	BLOCAGE	35.	SPERRUNG
35.1	Epsitec peut bloquer en tout temps, sans indication de motif et sans avis préalable, l'accès de l'Utilisateur à toute prestation.	35.1	Epsitec ist berechtigt, den Zugang des Benutzers zu einzelnen oder allen Dienstleistungen jederzeit, ohne Angabe von Gründen und ohne vorherige Ankündigung zu sperren.
35.2	Le Client peut demander à tout moment le blocage de son accès à la solution eBill, et la levée de ce blocage. La demande sera adressée par écrit.	35.2	Der Kunde kann seinen Zugang zur eBill-Lösung jederzeit sperren lassen. Eine solche Sperrung sowie deren Aufhebung müssen auf schriftlichem Weg beantragt werden.
36.	SÉCURITÉ	36.	SICHERHEIT
36.1	Au vu de l'évolution rapide des moyens informatiques, il n'est pas possible de garantir une sécurité absolue. Le terminal et/ou le réseau informatique du Client sont notamment susceptibles de présenter des faiblesses.	36.1	In Anbetracht der raschen Entwicklung der Informatikmittel kann eine absolute Sicherheit nicht gewährleistet werden. Das Endgerät und/oder das Netzwerk des Benutzers sind Teile des Systems, die Schwachstellen aufweisen können.
36.2	Epsitec recommande au Client de prendre toutes les mesures de protection recommandées, qui consistent notamment à : <ul style="list-style-type: none"> • utiliser un logiciel antivirus à jour ; • utiliser un système d'exploitation à jour ; • utiliser un navigateur Internet à jour ; • utiliser une connexion Internet sécurisée. 	36.2	Epsitec rät dem Kunden, sämtliche empfohlenen Schutzmassnahmen zu treffen, insbesondere: <ul style="list-style-type: none"> • ein aktuelles Antivirenprogramm zu verwenden; • ein aktuelles Betriebssystem zu verwenden; • einen aktuellen Webbrowser zu verwenden; • eine gesicherte Internetverbindung zu nutzen.
36.3	Epsitec décline toute responsabilité pour la sécurisation de l'équipement informatique du Client et de l'infrastructure des fournisseurs d'accès et des établissements financiers.	36.3	Epsitec übernimmt keinerlei Verantwortung für den Schutz der Endgeräte des Kunden und die Computerinfrastruktur seines Providers oder seiner Finanzinstitute.
36.4	À l'adresse www.ncsc.admin.ch , la Confédération Suisse propose des mesures de protection informatique.	36.4	Die Schweizerische Eidgenossenschaft schlägt verschiedene Schutzmassnahmen im Informatikbereich vor, siehe www.ncsc.admin.ch .
37.	DEVOIR DE DILIGENCE DE L'UTILISATEUR DE PRESTATIONS ÉLECTRONIQUES	37.	SORGFALTPFLICHTEN DES BENUTZERS VON ELEKTRONISCHEN LEISTUNGEN
37.1	Le Client vérifie lui-même que les données qu'il transmet soient exactes et complètes.	37.1	Der Kunde hat alle von ihm übermittelten Daten auf Vollständigkeit und Richtigkeit hin zu überprüfen.
37.2	Le Client prend toute précaution utile pour réduire au maximum les risques que l'utilisation d'Internet fait peser sur la sécurité des données.	37.2	Der Kunde ist verpflichtet, die Sicherheitsrisiken, die aus der Nutzung des Internets entstehen, durch den Einsatz geeigneter Schutzmassnahmen zu minimieren.
38.	ENREGISTREMENT ET CONSERVATION DES JUSTIFICATIFS FINANCIERS	38.	AUFZEICHNUNG UND AUFBEWAHRUNG VON FINANZBELEGEN
38.1	Le Client est responsable en particulier du contenu, de l'enregistrement et de la conservation des justificatifs financiers utiles pour satisfaire des prescriptions légales. Un justificatif financier électronique peut être mis à sa disposition via le Logiciel sous sa propre responsabilité.	38.1	Der Kunde ist insbesondere für den Inhalt, die Aufzeichnung und die Aufbewahrung der elektronischen Finanzbelege im Rahmen allfälliger gesetzlicher Vorschriften selbst verantwortlich. Ein elektronischer Finanzbeleg kann innerhalb der Software zur Verfügung gestellt werden, und zwar der Verantwortung des Kunden.
G	eBILL	G	eBILL
39.	PRESTATION	39.	LEISTUNG
39.1	La solution eBill d'Epsitec permet l'envoi et la réception électroniques de factures, d'avis de crédit et de notifications. En tant qu'émetteur de factures, le Client peut envoyer des eBills ; en tant que destinataire de factures, il peut les recevoir. Les détails sont décrits dans le manuel Crésus Facturation disponible sur le Site.	39.1	Die eBill-Lösung von Epsitec ermöglicht den elektronischen Versand und Empfang von Rechnungen, Gutschriftsanzeigen und Avisierungen. Der Kunde kann als Rechnungssteller eBills elektronisch versenden und als Rechnungsempfänger eBills empfangen. Details sind im Handbuch Crésus Faktura beschrieben. Dieses steht auf der Website zur Verfügung.

40. INFRASTRUCTURE NÉCESSAIRE	40.. BENÖTIGTE INFRASTRUKTUR
40.1 Le Client met en place l'infrastructure nécessaire à la remise et à la réception correctes des eBills. Il prend aussi les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de son infrastructure (voir la section F).	40.1 Die Bereitstellung der für die korrekte Einlieferung und den Empfang der eBills benötigten Infrastruktur liegt in der Verantwortung des Kunden. Der Kunde hat für die Sicherheit seiner Infrastruktur geeignete Massnahmen zu ergreifen (vgl. Abschnitt F).
41. TRANSMISSION DES DONNÉES ET LÉGITIMATION	41. DATENÜBERMITTLUNG UND LEGITIMATION
41.1 Le Client choisit le canal par lequel les données sont transmises. L'identification et l'authentification du Client s'effectuent de manière différente selon le canal choisi.	41.1 Die Datenübermittlung erfolgt über den vom Kunden gewählten Kanal. Identifikation und Authentisierung variiert je nach gewähltem Kanal.
41.2 Epsitec transmet au Client, à l'adresse indiquée par le Client dans le formulaire d'adhésion, les moyens d'identification et les éléments de sécurité nécessaires, pour autant que ceux-ci ne soient pas générés directement en ligne. Epsitec peut autoriser l'utilisation de moyens de légitimation et l'utilisation d'une procédure de légitimation de tiers. Toute personne qui s'identifie en saisissant correctement les moyens d'identification et les éléments de sécurité du Client accède à la solution eBill d'Epsitec, et est considérée par Epsitec comme autorisée à utiliser la solution eBill, indépendamment de toute inscription au registre du commerce. Le Client reconnaît et approuve sans réserve toutes les opérations, telles que la livraison des eBills notamment, qui sont effectuées avec ses propres moyens d'identification et éléments de sécurité ou ceux de son mandataire. Dans le cadre et dans les limites définies pour la solution eBill, Epsitec peut, sans vérification supplémentaire, autoriser le Client à effectuer des recherches et peut accepter des ordres ainsi que des communications de sa part.	41.2 Epsitec lässt dem Kunden die notwendigen Identifikationsmittel und Sicherheits Elemente an die vom Kunden im Anmeldeformular angegebene Adresse zukommen, sofern diese nicht direkt online erzeugt werden. Epsitec kann Legitimationsmittel und -verfahren von Dritten zulassen. Wer sich durch korrekte Eingabe seiner Identifikationsmittel und Sicherheits Elemente legitimiert, erhält Zugang zur eBill-Lösung von Epsitec und gilt Epsitec gegenüber als nutzungsberechtigt, ungeachtet anderslautender Handelsregistereinträge. Der Kunde anerkennt und genehmigt vorbehaltlos alle mit seinen Identifikationsmitteln und Sicherheits Elementen oder denjenigen seines Bevollmächtigten vorgenommenen Handlungen wie z. B. Einlieferungen von eBills. Epsitec darf ihn daher im Rahmen und im Umfang der eBill-Lösung ohne weitere Überprüfung seiner Berechtigung Abfragen tätigen lassen sowie von ihm Aufträge und Mitteilungen entgegennehmen.
42. CONSERVATION ET SUPPRESSION DES DONNÉES	42. AUFBEWAHRUNG UND LÖSCHUNG VON DATEN
42.1 Le Client est responsable de la conservation des eBills conformément aux dispositions légales applicables. Il a connaissance du fait que, de façon générale, Epsitec n'archive pas les données relatives à des factures. Les données relatives à des factures sont effacées irrévocablement au plus tard 90 (nonante) jours après la date d'échéance de la facture ou après la dernière modification du statut.	42.1 Der Kunde ist im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften für die Aufbewahrung der eBills selbst verantwortlich. Er nimmt zur Kenntnis, dass die Rechnungsdaten grundsätzlich nicht durch Epsitec archiviert werden. Die Rechnungsdaten werden spätestens nach Ablauf von 90 (neunzig) Tagen seit dem Zeitpunkt der Fälligkeit der Rechnung bzw. der letzten Statusänderung unwiderruflich gelöscht.
42.2 Lorsqu'une eBill est transmise à un partenaire, les règles de conservation propres au système du partenaire s'appliquent.	42.2 Sofern die eBill an einen Partner weitergeleitet wurde, gelten die Aufbewahrungsregelungen des Partnersystems.
42.3 Pour des raisons de traçabilité des transactions, Epsitec tient un journal des transactions dans lequel figurent, pour chaque transaction, l'émetteur, le destinataire et le montant de la facture. Ces données sont considérées comme des données commerciales d'Epsitec et sont archivées conformément à la réglementation interne en vigueur.	42.3 Zwecks Nachvollziehbarkeit der Transaktionen führt Epsitec ein Transaktionsjournal, in dem Sender, Empfänger sowie Rechnungsbetrag jeder Transaktion ersichtlich sind. Diese Daten gelten als Geschäftsdaten von Epsitec und werden gemäss internen Vorgaben archiviert.
42.3 Le destinataire règle le mode de transmission des factures avec ses émetteurs de factures. Epsitec ne contrôle ni le bien-fondé commercial, ni l'exactitude du contenu des eBills. En cas d'irrégularités dans le contenu des eBills, le destinataire prendra directement contact avec l'émetteur concerné. Epsitec est en droit de refuser des données illicites ou dont la livraison n'est pas conforme au contrat et de rejeter tout ou partie des ordres correspondants.	42.3 Es ist Sache des Empfängers, die Art und Weise der Rechnungsübermittlung mit seinen Rechnungsstellern zu regeln. Epsitec prüft weder die geschäftliche Grundlage noch die inhaltliche Richtigkeit der eBills. Bei Unstimmigkeiten betreffend den Inhalt der eBills hat der Empfänger direkt Kontakt mit dem entsprechenden Sender aufzunehmen. Gesetzeswidrige oder nicht vertragsgemäss gelieferte Daten kann Epsitec ablehnen und entsprechende Aufträge oder Teile davon zurückweisen.
42.4 Le Client a connaissance du fait que les eBills sont signées numériquement par Epsitec ou ses partenaires. Cette signature garantit notamment l'intégrité de l'eBill transmise par Epsitec. L'émetteur est dans tous les cas responsable du contenu de l'eBill vis-à-vis du destinataire.	42.4 Der Kunde nimmt zur Kenntnis, dass die eBills durch Epsitec oder ihre Partner digital signiert werden. Mit dieser Signatur wird insbesondere die Integrität der von Epsitec übermittelten eBill gewährleistet. Gegenüber dem Empfänger bleibt in jedem Fall der Sender für den Inhalt der eBill verantwortlich.
43. AUTRES CONDITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS ÉLECTRONIQUES	43. WEITERE BEDINGUNGEN BETREFFEND DIE ELEKTRONISCHEN LEISTUNGEN
43.1 Les autres conditions relatives aux prestations électroniques (voir la section F) s'appliquent par analogie aux eBills.	43.1 Die weitere Bedingungen betreffend die elektronischen Leistungen (Buchstabe F) gelten sinngemäss für die eBills.
44. PRIX ET CONDITIONS DES eBILLS	44.. PREISE UND KUNDENBEDINGUNGEN FÜR eBILLS
44.1 Les prix des eBills figurent sur le Site et ils peuvent évoluer à la libre discrétion d'Epsitec.	44.1 Die Preise für eBills werden auf der Website genannt und können nach freiem Ermessen von Epsitec geändert werden.
44.2 Epsitec peut, à son gré, établir un décompte mensuel, trimestriel ou annuel.	44.2 Epsitec kann nach freiem Ermessen monatlich, quartalsweise oder jährlich eine Abrechnung erstellen.
44.3 Les conditions financières de la section H s'appliquent.	44.3 Die finanziellen Bedingungen von Abschnitt H sind anwendbar.

H CONDITIONS FINANCIÈRES

45. PRIX ET CONDITIONS DE PAIEMENT

45.1 L'ensemble des prix (des Modules, des Options, de l'Abonnement Crésus+ et des prestations d'assistance et de services notamment) en vigueur sont publiés sur le Site. Les frais annexes (déplacement, repas notamment) applicables sont également publiés sur le Site. Epsitec se réserve le droit de modifier les prix à tout moment et sans avertissement.

45.2 Les prestations spécifiques font l'objet d'accords financiers particuliers.

45.3 Les prix sont indiqués en francs suisses (CHF), hors taxe sur la valeur ajoutée au taux légal en vigueur, port et emballage non compris.

45.4 Les prix facturés au Client sont ceux en vigueur au moment de la commande et qui figurent, le cas échéant, sur la confirmation de commande ou la facture.

45.5 Si, pour une prestation récurrente, l'augmentation annuelle du prix est supérieure à 20 %, le Client a le droit de résilier le contrat à 30 (trente) jours.

45.6 Toutes les commandes sont payables exclusivement en francs suisses (CHF) aux conditions suivantes :

- (1) soit directement en ligne au moment de la commande,
- (2) soit par avance,
- (3) soit net à 30 (trente) jours au moyen du bulletin de versement joint à la facture, ou au moyen de la facture électronique correspondante.

En cas de paiement par acomptes, le retard de paiement d'une seule des échéances entraîne l'exigibilité immédiate du solde de la créance, sans mise en demeure préalable.

45.7 Dans le cas d'une commande de Logiciel pour Applications spécifiques faisant l'objet d'un contrat d'Application spécifique au prix convenu, un tiers du prix total est payé à la confirmation de commande, un tiers à la première livraison et le solde à la réception. Dans le cas où les travaux sont exécutés en régie, ils sont facturés mensuellement ou selon un plan de paiement convenu par les parties. Epsitec se réserve néanmoins le droit de demander le paiement d'avances en fonction de l'avancement des travaux ou d'appliquer un autre plan de paiement, au cas par cas.

45.8 Si, à l'échéance d'une facture, le Client ne l'a ni payée, ni contestée par écrit avec indication des motifs, Epsitec peut, sans autre avertissement :

- (1) suspendre la fourniture des prestations de service découlant de tous les contrats conclus avec le Client (par ex. blocage de l'Abonnement Crésus+, désactivation du Logiciel complet et/ou d'un seul Module et/ou refus d'assistance technique) ;
- (2) prendre d'autres mesures pour prévenir toute aggravation du dommage subi ;
- (3) résilier tous les contrats avec effet immédiat et sans dédommagement ;
- (4) et/ou annuler et réclamer toute remise accordée au Client.

45.9 Le cas échéant, Epsitec perçoit des frais de rappel.

Tous les frais occasionnés à Epsitec par le retard dans le paiement sont à la charge du Client, notamment les frais de rappels (20.– pour un deuxième rappel, 30.– pour un troisième), les frais administratifs en cas de réquisition de poursuite (100.–), des intérêts moratoires de 8 % par an ainsi que les frais de procédure.

I AUTRES CLAUSES CONTRACTUELLES

46. COLLECTE D'INFORMATIONS

46.1 Le Client accepte la collecte et l'envoi par Internet d'informations à Epsitec, au moment de l'installation des Logiciels, de leur mise à jour, de leur activation ou de leur lancement. Les données recueillies sont destinées à l'usage exclusif d'Epsitec. Elles sont

H FINANZIELLE BEDINGUNGEN

45. PREISE UND ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

45.1 Alle geltenden Tarife (Module, Optionen, Crésus+ sowie Hilfsleistungen und Dienstleistungen) sind auf der Website veröffentlicht. Gleiches gilt für Nebenkosten (Reisekosten, Verpflegung usw.). Epsitec behält sich das Recht vor, ihre Preise jederzeit ohne Ankündigung zu ändern.

45.2 Die speziellen Leistungen sind Gegenstand spezieller finanzieller Vereinbarungen.

45.3 Die Preise sind in CHF (Schweizerfranken) angegeben, ohne Mehrwertsteuer zum gesetzlich gültigen Satz, Porto und Verpackung.

45.4 Die dem Kunden in Rechnung gestellten Preise sind diejenigen, die zum Zeitpunkt der Bestellung galten und die ggf. auf der Bestellbestätigung oder der Rechnung vermerkt sind.

45.5 Wenn für eine wiederkehrende Leistung die jährliche Preiserhöhung mehr als 20 % beträgt, hat der Kunde das Recht, den Vertrag mit einer Frist von 30 (dreissig) Tagen zu kündigen.

45.6 Alle Bestellungen sind ausschliesslich in CHF (Schweizerfranken) zu bezahlen:

- (1) entweder online direkt zum Zeitpunkt der Bestellung,
- (2) nach Vorauszahlung
- (3) oder innerhalb von 30 (dreissig) Tagen per Einzahlungsschein, der der Rechnung beiliegt, oder per elektronische Rechnung.

Bei Teilzahlung hat der Zahlungsverzug einer einzigen Rate, ohne vorgängige Mahnung, unverzüglich die Fälligkeit der Restschuld zur Folge.

45.7 Im Falle einer Bestellung von Software für spezifische Anwendungen, die unter einen Softwareentwicklungsvertrag fallen und für die in der Regel ein Pauschalpreis vereinbart wird, verlangt Epsitec die Bezahlung von mindestens einem Drittel des Gesamtpreises bei der Bestätigung der Bestellung, einen Drittel bei der ersten Lieferung und den restlichen Drittel bei der Abnahme. Werden die Arbeiten in Regie ausgeführt, erfolgt die Verrechnung monatlich oder gemäss einem unter den Parteien vereinbarten Zahlungsplan. Epsitec behält sich jedoch das Recht vor, mit dem Fortschreiten der Arbeiten eine Vorauszahlung einzufordern oder je nach Situation einen anderen Zahlungsplan anzuwenden.

45.8 Hat der Kunde bis zum Fälligkeitsdatum der Rechnung diese weder bezahlt noch schriftlich beanstandet, kann Epsitec ohne Vorankündigung:

- (1) die Dienstleistungserbringung für alle mit dem Kunden abgeschlossenen Verträge unterbrechen (z. B. Sperrung von Crésus+, Deaktivierung der kompletten Software und/oder eines einzelnen Moduls und/oder Verweigerung von technischem Support);
- (2) weitere Massnahmen zur Verhinderung wachsenden Schadens treffen;
- (3) alle Verträge fristlos und entschädigungslos auflösen
- (4) und/oder dem Kunden gewährte Rabatte streichen und deren Rückerstattung fordern.

45.9 Gegebenenfalls erhebt Epsitec Mahngebühren.

Der Kunde trägt sämtliche Kosten, die Epsitec durch den Zahlungsverzug entstehen; insbesondere Mahngebühren (CHF 20.– bei der zweiten Mahnung und CHF 30.– bei der dritten Mahnung), die administrativen Kosten bei einem Betreibungsbegehren (CHF 100.–), 8 % jährliche Verzugszinsen sowie Verfahrenskosten.

I ANDERE VERTRAGSKLAUSELN

46. INFORMATIONSBESCHAFFUNG

46.1 Der Kunde erklärt sich mit der Sammlung und dem Versand von Informationen via Internet an Epsitec einverstanden, sowohl zum Zeitpunkt der Installation, der Updates, der Aktivierung als auch der Ausführung der Software. Die auf diese Weise erhobenen Daten werden ausschliesslich von

<p>transmises, stockées et traitées de manière sécurisée, en conformité avec les dispositions de la législation suisse sur la protection des données (LPD).</p>	<p>Epsitec verwendet. Sie werden auf gesichertem Wege übermittelt sowie unter Sicherheitsbedingungen aufbewahrt und verarbeitet, gemäss den Bestimmungen der schweizerischen Datenschutzgesetzgebung.</p>
<p>46.2 Les données recueillies permettent de vérifier notamment la validité des licences Crésus installées chez l'Utilisateur et comprennent essentiellement les données suivantes : versions des statistiques, informations du Compte utilisateur et empreinte technique de l'appareil.</p>	<p>46.2 Die gesammelten Daten ermöglichen es insbesondere, die Gültigkeit der beim Benutzer installierten Crésus-Lizenzen zu überprüfen, und enthalten vor allem folgende Elemente: Versionen der Statistiken, Informationen zum Benutzerkonto sowie technische Angaben zum Gerät.</p>
<p>46.3 En cas de livraison en ligne, le Client met tout en œuvre pour protéger contre l'accès par des tiers non autorisés les informations qui lui seront communiquées, les codes d'accès notamment.</p>	<p>46.3 Bei einer Onlinelieferung verpflichtet sich der Kunde, alles daran zu setzen, die ihm übermittelten Informationen, insbesondere die Zugangs-codes, vor dem unberechtigten Zugriff durch Dritte zu schützen.</p>
<p>47. LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ</p>	<p>47. HAFTUNGSBESCHRÄNKUNG</p>
<p>47.1 Toutes les indications données sur le Logiciel et les prestations de service et leur prix sont données uniquement à titre informatif. Epsitec ne répond pas d'éventuelles erreurs ou omissions dans les images ou le descriptif des Logiciels et/ou ne garantit pas une disponibilité constante des Logiciels et des prestations de services offerts. Epsitec décline toute responsabilité quant aux fautes d'impression et aux différences entre l'image sur l'écran et le produit original.</p>	<p>47.1 Sämtliche Angaben bezüglich der Software und der Serviceleistungen und deren Preise erfolgen ausschliesslich zu Informationszwecken. Epsitec kann weder für Fehler noch für Auslassungen in den Illustrationen oder Beschreibungen der Software haftbar gemacht werden und/oder ist auch nicht haftbar für die dauernde Verfügbarkeit der von ihr angebotenen Software oder Serviceleistungen. Epsitec lehnt jegliche Haftung durch Druckfehler und Abweichungen zwischen den Bildern am Bildschirm und den Originalprodukten ab.</p>
<p>47.2 En cas de mises à jour, les fonctions du Logiciel peuvent différer de celles décrites dans la documentation.</p>	<p>47.2 Nach Updates kann die Funktionalität einer Software von derjenigen in der Dokumentation abweichen.</p>
<p>47.3 Epsitec ne répond pas non plus de dommages de quelque nature que ce soit, directs ou indirects, fortuits ou consécutifs, survenant en rapport avec le Logiciel, son installation, sa mise à jour, son utilisation ou en rapport avec le Site ou avec une prestation de service (p. ex. intervention à distance de l'assistance technique) ; en particulier, Epsitec ne répond pas de perte de bénéfices, de manque à gagner, d'interruption d'activité, de perte de données ou d'autre perte financière.</p>	<p>47.3 Ausserdem ist Epsitec nicht haftbar für direkte oder indirekte Schäden, für unvorhersehbare Schäden oder Folgeschäden irgendwelcher Art, die sich im Zusammenhang mit der Software und deren Installation, deren Updates, deren Verwendung oder mit der Website oder einer Dienstleistung (z. B. technische Fernunterstützung) ereignen, insbesondere Verluste, Gewinneinbussen, Arbeitsunterbrüche, Datenverluste oder sonstige finanzielle Verluste.</p>
<p>48. DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET INDUSTRIELLE</p>	<p>48. RECHTE AM GEISTIGEN UND GEWERBLICHEN EIGENTUM</p>
<p>48.1 Le Logiciel et la documentation qui l'accompagne, sont protégés par la loi fédérale sur le droit d'auteur et les droits voisins, les traités internationaux en matière de droit d'auteur, et par toute autre réglementation ou traité applicables en matière de propriété intellectuelle. Sauf autorisation écrite préalable d'Epsitec, il est interdit de :</p>	<p>48.1 Die Software und die begleitende Dokumentation sind durch das Bundesgesetz über das Urheberrecht und Leistungsschutzrechte, durch internationale Verträge zum Urheberrecht sowie durch alle weiteren Urheberrechtsordnungen oder -abkommen geschützt. Ohne vorherige schriftliche Genehmigung von Epsitec ist es untersagt:</p>
<p>(1) reproduire, même partiellement, le Logiciel et/ou sa documentation ; il est notamment interdit de le modifier ou de l'inclure dans un autre Logiciel ;</p>	<p>(1) die Software und/oder die Dokumentation (auch in Auszügen) zu vervielfältigen sowie, vor allem, sie abzuändern oder in eine andere Software zu integrieren;</p>
<p>(2) désassembler ou décompiler le code source du Logiciel ou tenter d'y avoir accès ; il est aussi interdit de modifier le Logiciel en vue de contourner les limitations imposées par la licence ;</p>	<p>(2) den Quellcode der Software zu disassemblieren, zu dekompileieren oder zu versuchen, auf den Quellcode zuzugreifen sowie die Software zu verändern, um die Lizenzbeschränkungen zu umgehen;</p>
<p>48.2 Le Logiciel, l'ensemble de ses composants, ses mises à jour et Options sont et demeurent l'entière propriété d'Epsitec. Seule leur utilisation est mise à disposition du Client à certaines conditions et modalités contenues dans les présentes Conditions générales.</p>	<p>48.2 Die Software, alle ihre Komponenten, Updates und Optionen sind und bleiben alleiniges Eigentum von Epsitec. Sie werden dem Kunden ausschliesslich zur Verwendung zur Verfügung gestellt, zu bestimmten Bedingungen und Modalitäten, die in den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen festgehalten sind.</p>
<p>48.3 Le contenu du Site et, notamment mais non exclusivement, les textes, marques, logos, graphiques, photographies, vidéos, sons, musiques, mises en page, designs, savoir-faire, technologies, produits et processus sont la propriété d'Epsitec ou sont utilisés avec l'autorisation de leur propriétaire et, à ce titre, sont protégés par leurs droits d'auteurs, marque, brevet et tout autre droit de propriété intellectuelle ou industrielle qui leur sont reconnus selon les lois en vigueur.</p>	<p>48.3 Der Inhalt der Website und insbesondere, aber nicht ausschliesslich, die Texte, Markenzeichen, Logos, Grafiken, Fotografien, Videos, Klang- und Musikelemente, Layouts, Designs, Know-how, Technologien, Produkte und Prozesse sind Eigentum von Epsitec oder werden mit der ausdrücklichen Genehmigung ihres jeweiligen Eigentümers verwendet. Sie sind urheberrechtlich geschützt. Die Marke, das Patent und die sonstigen Rechte am geistigen und gewerblichen Eigentum wurden gemäss den geltenden gesetzlichen Bestimmungen zuerkannt.</p>
<p>48.4 Le Client s'engage à ne pas développer ni commercialiser de produits contrefaisant le Logiciel et pouvant ainsi porter atteinte à l'image de marque d'Epsitec.</p>	<p>48.4 Der Kunde verpflichtet sich, keinerlei Nachahmungen der Software zu entwickeln und/oder zu vertreiben, die das Markenimage von Epsitec beeinträchtigen könnten.</p>
<p>48.5 Le Client s'engage aussi à porter à la connaissance d'Epsitec toute situation ou élément de fait dont il aurait connaissance, et qui serait de nature à porter atteinte, immédiatement ou à terme, à l'un des droits de propriété intellectuelle d'Epsitec ou plus généralement à son image de marque.</p>	<p>48.5 Der Kunde verpflichtet sich ausserdem, Epsitec über ihm bekannte Umstände und Tatsachen zu informieren, die die Rechte der Firma am geistigen und gewerblichen Eigentum unmittelbar oder zu einem späteren Zeitpunkt beeinträchtigen oder dem Markenimage im Allgemeinen schaden könnten.</p>
<p>48.6 Crésus est une marque déposée d'Epsitec SA.</p>	<p>48.6 Crésus ist eine eingetragene Handelsmarke der Epsitec SA.</p>

49. PROTECTION DES DONNÉES

- 49.1 Le Client autorise expressément Epsitec à citer son nom et/ou sa raison sociale et le travail réalisé à titre de référence commerciale.
- 49.2 Si le Client ne souhaite pas être cité comme référence, il en informe Epsitec par écrit. Epsitec s'engage alors à ne pas citer le nom ou la raison sociale du Client. Epsitec pourra toutefois indiquer les travaux réalisés sans lien avec le nom du Client ou sa raison sociale.
- 49.3 Par ailleurs, les autres données du Client ne seront utilisées qu'aux fins de prendre sa commande, d'assurer la livraison et/ou d'exécuter les prestations de service commandées, ainsi qu'à des fins de facturation et de statistiques internes, ce que le Client accepte.
- 49.4 Epsitec veille à ce que les données du Client ne soient pas transférées à des tiers, à l'exception des partenaires d'Epsitec en relation avec la livraison du Logiciel et/ou la fourniture de prestations de service et le paiement de ces derniers.
- 49.5 Epsitec garantit en outre au Client que ses données seront traitées conformément aux dispositions légales applicables en la matière.
- 49.6 Néanmoins, Internet étant accessible au public, Epsitec décline expressément toute responsabilité en cas de communication de données personnelles en ligne, la transmission de données par Internet pouvant être sujette notamment à des erreurs de transmission, à des interceptions par des tiers ou à des contaminations par des virus.

- 49.7 Epsitec, ses organes, ses employés et ses mandataires sont soumis à des obligations de confidentialité de différentes natures, fondées sur les dispositions en matière de protection des données. Le Client délègue Epsitec, ses organes, ses employés et ses mandataires desdites obligations de confidentialité dans la mesure où cela est nécessaire à la préservation des intérêts légitimes d'Epsitec ou du Client, notamment dans les cas suivants :

- Le Client et/ou d'autres parties impliquées dans la relation d'affaires engagent des mesures juridiques, déposent une dénonciation pénale ou procèdent à d'autres communications aux autorités à l'encontre d'Epsitec (également en tant que tiers) ou menacent d'intenter de telles actions.
- Cela est nécessaire pour préserver ou faire valoir les droits d'Epsitec à l'encontre du Client ou de tiers impliqués dans la relation d'affaires.
- Cela est nécessaire pour l'encaissement de créances à l'égard du Client.
- Le Client formule des reproches à l'encontre d'Epsitec publiquement ou dans les médias.
- Cela est nécessaire pour l'observation d'obligations légales d'informer et de communiquer.

Les données dont Epsitec prend connaissance dans le cadre de la fourniture de ses prestations sont traitées par Epsitec exclusivement sur des serveurs situés en Suisse. Le Client accepte qu'Epsitec puisse faire appel à des tiers pour fournir les prestations (y compris à des fins d'études de marché et de traitement) et que les données du Client puissent être transmises et traitées par ces tiers dans la mesure nécessaire à la collaboration. Epsitec a l'obligation de sélectionner soigneusement, d'instruire (notamment en ce qui concerne la confidentialité) et de contrôler les prestataires de services.

La transmission de données de Clients à des personnes ou des services à l'étranger dans le cadre de la solution eBill n'entre en ligne de compte que dans les cas où le destinataire de la facture a accepté la consultation des eBills à l'étranger, ou si le destinataire de la facture ou son fournisseur a son siège à l'étranger. À l'exception des cas précités, Epsitec ne communique pas de données de Clients à l'étranger dans le cadre de la solution eBill.

50. CONDITIONS D'UTILISATION DU SITE

- 50.1 Le Client accède au Site, utilise le Site et navigue sur le Site à ses propres risques. Il est autorisé à télécharger, présenter et imprimer le contenu du Site uniquement pour son usage propre. Epsitec prend toutes les précautions usuelles en matière de protection de sites Internet et n'assume aucune responsabilité y

49. DATENSCHUTZ

- 49.1 Der Kunde ermächtigt Epsitec ausdrücklich, seinen Namen und/oder den Firmennamen und die im Rahmen der Handelsbezeichnung umgesetzte Arbeit zu nennen.
- 49.2 Wenn der Kunde nicht wünscht, dass er als Referenz genannt wird, informiert er Epsitec hierüber schriftlich. Epsitec verpflichtet sich dann, den Namen oder den Firmennamen des Kunden nicht zu nennen. Epsitec kann jedoch die umgesetzten Arbeiten ohne Bezug auf den Namen des Kunden oder dessen Firmennamen angeben.
- 49.3 Darüber hinaus werden sämtliche Kundendaten ausschliesslich zu dem Zweck verwendet, eine Bestellung abzuwickeln, eine Lieferung zu gewährleisten und/oder eine bestellte Serviceleistung auszuführen. Die Kundendaten dienen ausserdem internen statistischen Zwecken. Der Kunde erklärt sich hiermit einverstanden.
- 49.4 Epsitec achtet darauf, dass die Daten des Kunden nicht an Dritte weitergegeben werden. Eine Ausnahme von dieser Regel bilden die Partner von Epsitec, die mit der Lieferung der Software und/oder der Ausführung einer Serviceleistung sowie deren Bezahlung betraut sind.
- 49.5 Des Weiteren garantiert Epsitec ihren Kunden eine mit den geltenden gesetzlichen Bestimmungen in Einklang stehende Verarbeitung ihrer Daten.
- 49.6 Da das Internet öffentlich zugänglich ist und bei der Datenübermittlung via Internet Übermittlungsfehler oder gar Fälle von Datendiebstahl oder Beeinträchtigungen wegen Viren vorkommen können, lehnt Epsitec jegliche Haftung für Online-Übermittlungen von persönlichen Daten durch den Kunden ausdrücklich ab.

- 49.7 Epsitec, ihre Organe, ihre Angestellten und ihre Beauftragten sind wegen des Datenschutzes, des Bankgeheimnisses und anderer Vorschriften an verschiedene Geheimhaltungspflichten gebunden. Der Kunde entbindet Epsitec, ihre Organe, ihre Angestellten und ihre Beauftragten von diesen Geheimhaltungspflichten und verzichtet auf das Bankgeheimnis, soweit dies zur Wahrung berechtigter Interessen von Epsitec oder des Kunden notwendig ist; insbesondere:

- wenn der Kunde und/oder an der Geschäftsbeziehung beteiligte Dritte gegen Epsitec (auch als Drittpartei) rechtliche Schritte, Strafanzeigen oder andere Mitteilungen an Behörden androhen oder einleiten,
- zur Sicherung oder zur Durchsetzung der Ansprüche von Epsitec gegenüber dem Kunden oder an der Geschäftsbeziehung beteiligten Dritten,
- zum Inkasso von Forderungen gegen den Kunden,
- bei Vorwürfen des Kunden gegen Epsitec in der Öffentlichkeit oder gegenüber Medien,
- zur Wahrnehmung von gesetzlichen Auskunft- oder Meldepflichten.

Die Daten, von denen Epsitec im Rahmen der Leistungserbringung Kenntnis erlangt, werden von Epsitec ausschliesslich auf Servern mit Standort in der Schweiz bearbeitet. Der Kunde ist einverstanden, dass Epsitec zur Erbringung der Dienstleistungen (auch zu Marktforschungs- und Bearbeitungszwecken) Dritte beziehen darf und dass dabei Kundendaten, soweit zur Zusammenarbeit erforderlich, weitergegeben und von diesen Dritten bearbeitet werden. Epsitec ist zu einer sorgfältigen Auswahl, Instruktion (u. a. punkto Geheimhaltung) und Kontrolle der Dienstleister verpflichtet.

Im Rahmen der eBill-Lösung ist die Bekanntgabe von Kundendaten an ausländische Personen oder Stellen nur in den Fällen von Bedeutung, in denen der Rechnungsempfänger beschliesst, die eBills im Ausland abzurufen, bzw. sofern der Rechnungsempfänger oder sein Provider seinen Sitz im Ausland hat. Abgesehen von diesen Fällen garantiert Epsitec, im Rahmen der eBill-Lösung keine Kundendaten ins Ausland weiterzugeben.

50. BESTIMMUNGEN BETREFFEND DIE NUTZUNG DER WEBSITE

- 50.1 Der Kunde gelangt auf die Website, benutzt sie und surft darauf auf eigene Gefahr. Er darf den Inhalt der Website ausschliesslich zum Eigengebrauch herunterladen, präsentieren und/oder ausdrucken. Epsitec übernimmt diesbezüglich keine Haftung, auch nicht für Schäden, die im Zusammenhang

	relative, et ne répond pas de dégâts qui seraient causés par un téléchargement.		mit einem Download auftreten, denn zum Schutze der Website wurden alle üblichen Massnahmen getroffen.
50.2	Epsitec décline aussi toute responsabilité quant au contenu de son Site et/ou quant aux liens hypertextes contenus dans son Site. Epsitec ne garantit pas que les données se trouvant sur son Site soient exemptes de virus ou autre composant dangereux, ni ne garantit que le Client ne puisse être victime de courriers non sollicités (spam) ou d'autres dommages.	50.2	Des Weiteren lehnt Epsitec jegliche Haftung bezüglich des Inhalts ihrer Website und/oder der darauf erwähnten Hyperlinks ab. Epsitec gewährt keine Garantie in Bezug auf das Nichtvorhandensein von Viren oder anderen gefährlichen Komponenten auf ihrer Website und kann auch nicht garantieren, dass der Kunde von unerwünschter Post (Spam) oder sonstigen Schäden verschont bleibt.
50.3	Le Client autorise expressément Epsitec à lui transmettre des informations techniques ou commerciales par voie électronique (e-mail ou bulletin par exemple).	50.3	Der Kunde berechtigt Epsitec ausdrücklich, ihm die technischen oder Handelsinformationen auf elektronischem Wege (zum Beispiel per E-Mail oder Newsletter) zukommen zu lassen.
51.	PERTE DE DONNÉES	51.	DATENVERLUST
51.1	Le Client est seul responsable de l'intégrité de ses données. Il lui incombe de réaliser des sauvegardes régulières (backups). En particulier, il lui incombe de réaliser une sauvegarde avant chaque mise à jour du Logiciel. Epsitec recommande le stockage des copies de sauvegarde dans un lieu distinct de l'ordinateur sur lequel le Logiciel est installé.	51.1	Der Kunde ist allein für die Integrität seiner Daten zuständig und hat selbst regelmässige Datensicherungen (Backups) durchzuführen. Epsitec macht den Kunden insbesondere darauf aufmerksam, dass er vor jedem Update der Software eine Datensicherung durchführen muss, und empfiehlt, Kopien der Datensicherung an einem anderen Ort abzuspeichern als auf dem Computer, wo die Software installiert ist.
51.2	En cas de perte de données dues à un problème matériel ou à un problème logiciel, Epsitec peut intervenir à la demande du Client, aux tarifs en vigueur, pour participer à la restitution de l'application et de ses données, pour autant que l'Utilisateur dispose de sauvegardes utilisables, c'est-à-dire générées par la fonction de sauvegarde intégrée aux logiciels Crésus. Epsitec n'est pas tenue d'intervenir et n'est tenue à aucun résultat dans le cadre d'une éventuelle intervention. Epsitec ne répond pas de la perte de données ou de la corruption de fichiers.	51.2	Im Falle eines Datenverlusts infolge eines Hardware- oder Softwareproblems kann Epsitec auf Anfrage des Kunden und zu den geltenden Tarifen eingreifen im Hinblick auf eine Wiederherstellung der Anwendung und der diesbezüglichen Daten, und dies nur, falls der Benutzer über verwendbare Backups verfügt, das heisst über Backups, die mittels der in die Crésus-Softwarepakete integrierten Backup-Funktion generiert wurden. Epsitec ist nicht zur Hilfsleistung verpflichtet und übernimmt keine Garantie für den Erfolg einer allfälligen Intervention. Ferner ist Epsitec nicht haftbar für den Verlust von Daten oder bei Datenkorruption.
52.	RÉSILIATION	52.	KÜNDIGUNG
52.1	Si le Client ne respecte pas ses obligations contractuelles et légales en rapport avec la Licence, s'il ne respecte pas les échéances de paiement notamment, ou s'il connaît une faillite, une liquidation ou un redressement judiciaire, Epsitec peut résilier avec effet immédiat le contrat de Licence par écrit, sans mise en demeure préalable et sans préjudice de tous autres droits, notamment en réclamation de dommages-intérêts.	52.1	Hält der Kunde die vertraglichen und gesetzlichen Verpflichtungen bezüglich der Software nicht ein, unter anderem betreffend die Einhaltung der Zahlungstermine, oder bei Bankrott, Liquidation oder Insolvenz des Kunden, ist Epsitec ermächtigt, den Lizenzvertrag mit sofortiger Wirkung schriftlich zu kündigen, ohne vorherige Inverzugsetzung und unbeschadet aller sonstigen Rechte, vor allem bezüglich des Anspruchs auf Schadenersatz.
52.2	Dans ce cas, le Client doit immédiatement cesser d'utiliser le Logiciel et doit, dans les 30 (trente) jours, à choix pour Epsitec, soit renvoyer, soit détruire tous les exemplaires du Logiciel, ses composants (y compris les mises à jour et Options), toute la documentation y relative (y compris la documentation imprimée) et toutes les données qui sont la propriété d'Epsitec. En cas de destruction, le Client certifiera par écrit qu'il a procédé à la destruction et qu'il renonce expressément à tout remboursement du prix de la licence.	52.2	In diesem Fall ist der Kunde verpflichtet, die Softwarenutzung sofort einzustellen und innert 30 (dreissig) Tagen alle Exemplare der Software, ihre Komponenten (inklusive Updates und Optionen), die vollständige Dokumentation (mit dem schriftlichen Begleitmaterial) sowie alle Epsitec gehörenden Daten, nach freiem Ermessen von Epsitec, entweder zurückzusenden oder zu vernichten. Im Falle einer Vernichtung muss der Kunde schriftlich bestätigen, dass er die Vernichtung vorgenommen hat und dass er ausdrücklich auf eine Rückzahlung der Lizenzgebühr verzichtet.
52.3	Epsitec se réserve également expressément le droit de bloquer l'accès au Logiciel et/ou aux mises à jour lorsque cela est techniquement possible (chiffre 35).	52.3	Epsitec behält sich ausdrücklich das Recht vor, den Zugang zur Software und/oder zu den Updates zu sperren, wenn dies technisch möglich ist (Ziffer 35).
52.4	En cas de résiliation d'un contrat, tout autre contrat conclu peut être conservé sauf décision contraire d'Epsitec. Tous honoraires d'ores et déjà payés dans ce cadre ne seront pas remboursés.	52.4	Bei Kündigung des vorliegenden Vertrags können alle weiteren Verträge bestehen bleiben, sofern Epsitec diesbezüglich keine andere Entscheidung trifft. Alle in diesem Rahmen schon bezahlten Honorare werden nicht zurückgezahlt.
53.	COMMUNICATION	53.	KOMMUNIKATION
53.1	Les communications d'Epsitec sont considérées comme dûment transmises lorsqu'elles ont été envoyées à la dernière adresse physique ou électronique connue, publiées officiellement ou transmises au moyen de tout autre canal de communication approprié.	53.1	Mitteilungen von Epsitec gelten als erfolgt, wenn sie an die letzte bekannte Adresse versandt, öffentlich publiziert oder über einen anderen geeigneten Kommunikationskanal übermittelt wurden.
54.	CLAUSE DE DIVISIBILITÉ	54.	SALVATORISCHE KLAUSEL
54.1	Si l'une des dispositions des présentes Conditions générales ou de la documentation à laquelle celles-ci se réfèrent s'avère être nulle, les autres dispositions resteront valables et continueront à lier les parties.	54.1	Falls eine Bestimmung der vorliegenden Allgemeinen Bedingungen oder der beiliegenden Dokumentation für nichtig erklärt wird, bleiben die übrigen Bestimmungen weiterhin vollständig wirksam und für die Parteien bindend.
54.2	La disposition invalide sera alors remplacée par une disposition dont le contenu s'approche au mieux du but visé par la disposition invalide.	54.2	Die für ungültig erklärte Bestimmung wird ersetzt durch eine neue, deren Inhalt der bisherigen Bestimmung so nahe wie möglich kommt.
55.	FORCE MAJEURE ET ÉVÉNEMENTS PARTICULIERS	55.	HÖHERE GEWALT UND BESONDERE EREIGNISSE
55.1	Epsitec ne répond pas des dommages et des suites d'un retard causés par un cas de force majeure, par des phénomènes naturels (p. ex. foudre, événements naturels), des pannes d'électricité, des	55.1	Epsitec haftet nicht für Schäden und Verzugsfolgen, die durch höhere Gewalt, Naturereignisse (z. B. Blitzschlag, Elementarereignisse), Stromversorgungsausfälle, kriegerische Ereignisse, Streiks, unvorhersehbare

conflits armés, des grèves, des restrictions légales imprévisibles, des attaques de pirates ou des contaminations par des virus (y compris vers, chevaux de Troie, etc.) d'installations de traitement des données.

55.2 Si Epsitec ne peut s'acquitter de ses obligations contractuelles, l'exécution du Contrat ou la date d'exécution du Contrat sera reportée en fonction de l'événement survenu. Epsitec ne répond pas des éventuels dommages causés au Client par le report de l'exécution du Contrat.

56. DISPOSITIONS FINALES

56.1 Epsitec se réserve le droit d'adapter ses prestations, ses prix et les documents contractuels en tout temps. Epsitec peut en tout temps procéder à des adaptations technologiques. La dernière version en date des Conditions générales d'Epsitec fait foi.

56.2 Au cas où l'une des dispositions des présentes Conditions générales s'avère être nulle, les autres dispositions continueront à être valables et à lier les parties.

57. DROIT APPLICABLE ET FOR

57.1 L'interprétation et l'exécution des présentes Conditions générales, ainsi que tout contrat conclu sur la base desdites Conditions, sont soumis au droit Suisse, à l'exclusion de la Convention des Nations Unies sur la vente internationale de marchandises du 11 avril 1980.

57.2 Tout litige relatif à l'exécution ou l'interprétation des présentes Conditions générales sera tranché par les tribunaux compétents du canton de Vaud, les recours au Tribunal fédéral étant réservés.

57.3 Seule la version française des présentes Conditions générales fait foi.

57.4 Le for exclusif est Yverdon-les-Bains.

Conditions générales, mai 2022

gesetzliche Einschränkungen, Hackerattacken, Virenbefall (inkl. Würmern, trojanischer Pferde u. Ä.) von Datenverarbeitungsanlagen entstehen.

55.2 Kann Epsitec ihren vertraglichen Verpflichtungen nicht nachkommen, wird die Vertragserfüllung oder der Termin für die Vertragserfüllung dem eingetretenen Ereignis entsprechend hinausgeschoben. Epsitec haftet nicht für anfallende Schäden, die dem Kunden durch das Hinausschieben der Vertragserfüllung entstehen.

56. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

56.1 Epsitec behält sich vor, ihre Leistungen, Preise und die Vertragsdokumente jederzeit zu ändern. Epsitec kann jederzeit technologische Anpassungen vornehmen. Es gilt jeweils die aktuell von Epsitec bereitgestellte Version der Allgemeinen Geschäftsbedingungen.

56.2 Falls eine Bestimmung der vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen für nichtig erklärt wird, behalten die übrigen Bestimmungen dennoch ihre Gültigkeit und sind für die Vertragsparteien weiterhin bindend.

57. ANWENDBARES RECHT UND GERICHTSSTAND

57.1 Die Auslegung und die Befolgung der vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen sowie jeder Vertrag, der auf der Grundlage dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen abgeschlossen wird, unterstehen schweizerischem Recht, mit Ausnahme des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf.

57.2 Streitfälle in Bezug auf die Befolgung und die Auslegung der vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen werden von den zuständigen Waadtländer Gerichten entschieden. Rekurse an das Bundesgericht bleiben vorbehalten.

57.3 Die französische Version dieser Allgemeinen Bedingungen ist massgebend.

57.4 Ausschliesslicher Gerichtsstand ist Yverdon-les-Bains.

Allgemeine Geschäftsbedingungen, Mai 2022